
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 简·奥斯汀的求婚(the Courting Of Lady Jane) 000001

2. 简·奥斯汀的求婚(the Courting Of Lady Jane) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简·奥斯汀的求婚(The courting of Lady Jane)
第1/2页

[ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn]
THE COURTING OF LADY JANE
这 求爱 的 女士 简

简·奥斯汀的求婚

[baɪ]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm]
By Josephine Daskam
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1903 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ruːm] [ə'brʌptli] , [sæt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
The colonel entered his sister's room abruptly , sat down on her bed ,
这 上校 进入 他的 姐妹 房间 突然 , 卫星 向下 在 她 床 ,

上校突然走进他妹妹的房间，坐在她的床上。

[ænd; ənd] ['skætəd] [ə; eɪ] ['drɔːfʊl] [ɒv; əv] ['flʌfi] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] .
and scattered a drawerful of fluffy things laid out for packing .
和 疏散 一个 满抽屉 的 蓬松的 事物 铺设 出去 为了 包装 .

然后把一抽屉准备打包的毛绒玩具都散落一地。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .
" You don't seem to think about my side of the matter , " he said gloomily .
" 你 不 似乎 到 思考 关于 我的 边 的 这 事情 , " 他 说 阴郁地 .

"你似乎根本没考虑过我的感受,"他沮丧地说。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ? "
" What am I to do here all alone , for Heaven's sake ? "
" 什么 是 我 到 做 这里 全部 独自的 , 为了 天 清酒 ? "

"我一个人在这里该怎么办啊，老天爷啊？"

" [ðæt] [ɪz] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wʌn] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] .
" That is so like a man , " she murmured , one arm in a trunk .
" 那 是 所以 喜欢 一个 男人 , " 她 低声说道 , 一 手臂 在 一个 树干 .

"这很像男人,"她喃喃自语，一只胳膊插在箱子里。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] : ['pɑːti] - [buːts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɑːktɪks] , [dɪks] ['swetə(r)] — [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [fər'evə(r)] ,
" Let me see : party - boots , the children's arctics , Dick's sweater — did you think I could live here forever ,
" 让 我 看 : 派对 - 靴子 , 这 孩子们的 北极 , 迪克的 毛衣 — 做过 你 思考 我 可以 居住 这里 永远 ,

"让我看看：派对靴、儿童北极熊睡衣、迪克的毛衣——你以为我能永远住在这里吗？"

[kæl] ? "
Cal ? "
卡尔 ? "

卡尔?

" [ðen] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] .
" Then you shouldn't have come at all .
" 然后 你 不应该 有 来 在 全部 .

"那你根本就不该来。"

[dʒʌst][æz; əz][ai][get] ['θʌrəli] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ræbɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,
Just as I get thoroughly settled down to flowers in the drawing - room , and rabbits in a chafing - dish ,
只是 作为 我 得到 彻底 定居 向下 到 花朵 在 这 绘画 - 房间 , 和 兔子 在 一个 摩擦 - 盘子 ,

正当我完全沉浸在客厅里的鲜花和保温盘里的兔子带来的愉悦中时，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [juː; jʊ][skɪp] [ɒf] .
and people for dinner , you skip off .
和 人们 为了 晚餐 , 你 跳过 离开 .

和大家一起吃晚饭，你就溜走了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] ?
Why don't you bring the children here ?
为什么 不 你 带来 这 孩子们 这里 ?

为什么不把孩子们带过来呢?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪvi][fɔː(r); fə(r)] , ['eniweɪ] ?
What did you marry into the navy for , anyway ?
什么 做过 你 结婚 进入 这 海军 为了 , 反正 ?

你当初为什么要嫁给海军?

[ˌnægə'sɑːki] !
Nagasaki !
长崎 !

长崎!

[ai] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌnægə'sɑːki][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ! ”
I wouldn't live in a place called Nagasaki for all that money could buy ! ”
我 不会 居住 在 一个 地方 称为 长崎 为了 全部 那 钱 可以 买 ! ”

就算给我再多的钱，我也不会住在长崎那个地方!

“ [jʊr; jər] [krɒs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪk] ['plæsɪdli] .
“ You're cross , ” said Mrs . Dick placidly .
“ 你是 叉 , ” 说 太太 . 迪克 平静地 .

“你生气了,”迪克太太平静地说。

“ [pliːz] [get] [ɒf] [ðæt] [bæθ.bɑːθ] - ['ræpə(r)] .
“ Please get off that bath - wrapper .
“ 请 得到 离开 那 洗澡 - 包装纸 .

“请把浴巾拿下来。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] — [sɪks][bæθ.bɑːθ] - ['taʊəlz] , [dɪks] [ʃuː] - [bæg] ,
If you don't like to live alone — Six bath - towels , Dick's shoe - bag ,
如果 你 不 喜欢 到 居住 独自的 — 六 洗澡 - 毛巾 , 迪克的 鞋 - 包 ,

如果你不喜欢独居——六条浴巾，迪克的鞋袋，

[maɪ][əʊld] [mʌf] ([ai][həʊp][ænd; ənd] [preɪ] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] !)
my old muff (I hope and pray I'll remember that !)
我的 老的 耳罩 (我 希望 和 祈祷 患病的 记住 那 !)

我的旧手帕（我祈祷我能记住它！）

['hɛlənz] ['riːfə(r)] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['mæri] ? ”
Helen's reefer — Why don't you marry ? ”
海伦的 冷藏 — 为什么 不 你 结婚 ? ”

海伦的大麻——你为什么不结婚?

“ ['mæri] ?
“ Marry ?
“ 结婚 ?

“结婚?

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['doʊziə] ?
Are you out of your mind , Dosia ?
是 你 出去 的 你的 头脑 , 多西亚 ?

多西亚，你疯了吗?

[ai] ['mæri] !
I marry !
我 结婚 !

我结婚了!

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]['ɪntuː] [pɔɪnts] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]
" The colonel twisted his grayish mustache into points ; a look of horror
" 这 上校 扭曲 他的 灰蒙蒙的 胡子 进入 积分 ; 一个 看 的 恐怖
[spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
spread over his countenance .
传播 超过 他的 面容 .

上校将他灰白的胡须捻成尖状，脸上露出惊恐的神色。

" [men][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪəriəsli] , " [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .
" Men have done it , " she replied seriously , " and lived .
" 男人 有 完毕 它 , " 她 回复 严重地 , " 和 居住地 .

"男人也这么做过,"她严肃地回答说，"而且活了下来。"

[lʊk] [æt; ət] [dɪk] . "
Look at Dick . "
看 在 迪克 . "

看看迪克。"

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] ?
" Look at him ?
" 看 在 他 ?

"看看他? "

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[huː] ['evə(r)] [siːz] [hɪm] ?
Who ever sees him ?
WHO 曾经 看到 他 ?

谁见过他?

[aɪv] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] , ['pɜːsənəli] .
I've ceased to believe in him , personally .
我已经 停止 到 相信 在 他 , 亲自 .

我个人已经不再相信他了。

[ai][kænt] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
I can't look across the Pacific .
我 不能 看 穿过 这 太平洋 .

我无法眺望太平洋彼岸。

[kən'sɪdə(r)][maɪ][eɪdʒ] , ['doʊziə] ; [kən'sɪdə(r)][maɪ]['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][heə(r)] ; [kən'sɪdə(r)][maɪ]
Consider my age , Dosia ; consider my pepper - and - salt hair ; consider my
考虑 我的 年龄 ， 多西亚 ； 考虑 我的 胡椒 - 和 - 盐 头发 ； 考虑 我的
[brɒŋ'kaɪtɪs] ; [kən'sɪdə(r)] — ”
bronchitis ; consider — ”
支气管炎 ； 考虑 — ”

多西亚，想想我的年龄；想想我灰白的头发；想想我得了支气管炎；想想——”

“ [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][stjuː'pɪdəti] !
“ Consider your stupidity !
“ 考虑 你的 愚蠢 ！

“想想你有多愚蠢！”

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['sæləd] [drest] [wɪð] [ðæt] [prə'pɔːʃ(ə)n]
As to your hair , I should hate to eat a salad dressed with that proportion
作为 到 你的 头发 ， 我 应该 恨 到 吃 一个 沙拉 穿着 和 那 部分
[ɒv; əv]['pepə(r)] .
of pepper .
的 胡椒 .

至于你的头发，我真不想吃一份加了那么多胡椒粉的沙拉。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [rɪ'membə(r)][jʊr; jər]['əʊnli][ten] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
As to your age , remember you're only ten years ahead of me ,
作为 到 你的 年龄 ， 记住 你是 仅有的 十 年 前方 的 我 ，

至于你的年龄，记住你只比我大十岁而已。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['θɜːti] - [eɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] . ”
and I expect to remain thirty - eight for some time . ”
和 我 预计 到 保持 三十 - 八 为了 一些 时间 . ”

我预计我的年龄会保持38岁一段时间。

“ [bʌt; bət] ['fɔːti] - [eɪt] [ɪz][ˌsentɪ'neəriən][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] , ['doʊziə] .
“ But forty - eight is centenarian to a girl of twenty - two , Dosia .
“ 但 四十 - 八 是 百岁老人 到 一个 女孩 的 二十 - 二 ， 多西亚 .

“但是对于一个22岁的女孩多西亚来说，48岁就像是百岁老人一样。”

” [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][wɒz; wəz] ['plætɪŋ] [ænd; ənd] [ən] - ['plætɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] - [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] -
” The colonel was plaiting and un - plaiting the ball - fringe of the bed -
” 这 上校 曾是 编织 和 联合国 - 编织 这 球 - 边缘 的 这 床 -
[slɪp] ;
slip ;
滑 ；

“上校正在编着床罩的球形流苏，又把它解开；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz]
his eyes followed the motion of his fingers — he did not see his sister's
他的 眼睛 随后 这 运动 的 他的 手指 — 他 做过 不是 看 他的 姐妹
[traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌŋk] .
triumphant smile as she dived again into the trunk .
凯 微笑 作为 她 潜水 再次 进入 这 树干 .

他的目光追随着手指的动作——他没有看到妹妹再次钻进箱子时脸上那得意的笑容。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] .
“ That depends entirely on the girl .
“ 那 取决于 完全 在 这 女孩 .

“这完全取决于女孩本人。”

[teɪk] ['luːɪs] ['mɒrɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdz] [juː; jʊ][æz; əz] ['pɑːtli] [ɪn'tuːmd] , ['prɒbəbli]
Take Louise Morris , for instance ; she regards you as partly entombed , probably
拿 路易丝 莫里斯 ， 为了 实例 ； 她 问候 你 作为 部分 埋葬 ， 大概
” — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wins] [ɪn'vɒləntrəli] — “ [bʌt; bət] ,
” — the colonel winced involuntarily — “ but ,
” — 这 上校 畏缩 不由自主 — “ 但 ，

以路易丝·莫里斯为例；她可能认为你半死不活”——上校不由自主地皱了皱眉——“但是，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [dʒeɪn][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn]
on the other hand , a girl like Jane Leroy would have no such nonsense in
在 这 其他 手 ， 一个 女孩 喜欢 简 勒罗伊 会 有 不 这样的 废话 在
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ，

另一方面，像简·勒罗伊这样的女孩，脑子里根本不会有这种胡思乱想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kænt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] . ”
and she can't be much more than twenty . ”
和 她 不能 是 很多 更多的 比 二十 . ”

她看起来最多也就二十岁。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [tuː] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['iːgəli] .
“ She is twenty - two , ” cried the unsuspecting colonel eagerly .
“ 她 是 二十 - 二 ， ” 哭 这 毫无戒心的 上校 急切地 .

“她二十二岁了！”毫不知情的上校急切地喊道。

“ [ɑː] ? [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] .
“ Ah ? I should not have said so much .
“ 啊 ？ 我 应该 不是 有 说 所以 很多 .

“啊？我不该说那么多。”

[naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [ðæt] , [kæl] , ['hænsəm] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['kɒlɪdʒ] - [bred] ,
Now such a girl as that , Cal , handsome , dignified , college - bred ,
现在 这样的 一个 女孩 作为 那 ， 卡尔 ， 英俊的 ， 凝重 ， 大学 - 繁殖 ，

像卡尔这样的女孩，漂亮、端庄、受过高等教育，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊldə][mæn] .
is just the wife for an older man .
是 只是 这 妻子 为了 一个 老 男人 .

她只是一个年长男人的妻子。

[wʌn] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [snɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .
One can't seem to see her marrying some young snip of her own age .
一 不能 似乎 到 看 她 结婚 一些 年轻的 剪 的 她 自己的 年龄 .

人们似乎无法想象她会嫁给一个和她年龄相仿的年轻小伙子。

[ʃɪd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɒn] [hɪm] .
She'd be wasted on him .
棚 是 浪费 在 他 .

她配不上他，简直是浪费才行。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['wɪlbər] [veɪl] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [ðæt] [graʊnd] .
I happen to know that she refused Wilbur Vail entirely on that ground .
我 发生 到 知道 那 她 拒绝 威尔伯 韦尔 完全 在 那 地面 .

我碰巧知道她正是因为这个原因完全拒绝了威尔伯·韦尔。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] ,
She admitted that he was a charming fellow ,
她 承认 那 他 曾是 一个 迷人 同伴 ，

她承认他是个很有魅力的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
but she told her mother he was far too young for her .
但 她 讲述 她 母亲 他 曾是 远的 也 年轻的 为了 她 .

但她告诉母亲，他年纪太小，配不上她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] . ”
And he was twenty - eight . ”
和 他 曾是 二十 - 八 . ”

他当时二十八岁。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
“ Did she ?
“ 做过 她 ?

“她真的这么做了吗？”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [left] [ðə; ði] [frɪndʒ] .
” The colonel left the fringe .
” 这 上校 左边 这 边缘 .

“上校离开了边缘地带。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — ”
“ But — but perhaps there were other reasons ; perhaps she didn't — ”
“ 但 — 但 也许 那里 是 其他 原因 ; 也许 她 没有 — ”

“但是——但是或许还有其他原因；或许她并没有——”

“ [əʊ] , ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
“ Oh , probably she didn't .
“ 哦 , 大概 她 没有 .

“哦，她可能没有。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .
But still , she said he was too young .
但 仍然 , 她 说 他 曾是 也 年轻的 .

但她还是说他太年轻了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðiːz] ['sɪəriəs] [g'ɜːlz] .
That's the way with these serious girls .
那就是 这 方式 和 这些 严肃的 女孩们 .

这些严肃的女孩就是这样。

[naʊ] [ai] [θɔːt] [dɪk] [wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wen] [ai] ['mærid] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] .
Now I thought Dick was middle - aged when I married him , and he was thirty .
现在 我 想法 迪克 曾是 中间 - 老年人 什么时候 我 已婚 他 , 和 他 曾是 三十 .

我嫁给迪克的时候，以为他已经是中年人了，结果他当时才三十岁。

[dʒeɪn] ['dʌznt] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] — [ai] [miːn] ,
Jane doesn't take after her mother ; she was only nineteen when she was born — I mean ,
简 不 拿 后 她 母亲 ; 她 曾是 仅有的 十九 什么时候 她 曾是 出生 — 我 意思是 ,

简不像她母亲；她出生时只有十九岁——我的意思是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [bɔːn] .
of course , when Jane was born .
的 课程 , 什么时候 简 曾是 出生 .

当然，是在简出生的时候。

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['krəʊʃeɪd] [ʃɔːl] , [pliːz] ? ”
Will you hand me that crocheted shawl , please ? ”
将要 你 手 我 那 钩针编织 披肩 , 请 ? ”

请把那条钩织的披肩递给我好吗?

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ðæt] ['ɪntuː] [ðæt] [trʌŋk] , [tuː] ?
“ My dear girl , you're not going to try to get that into that trunk , too ?
“ 我的 亲爱的 女孩 , 你是 不是 去 到 尝试 到 得到 那 进入 那 树干 , 也 ?

“亲爱的姑娘，你不会也想把那个东西塞进后备箱里吧? ”

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [breɪk] . ”
Something will break . ”
某物 将要 休息 . ”

总会有东西坏掉。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ['klærəns] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Not at all , my dear Clarence . Thank you .
“ 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 克拉伦斯 . 感谢 你 .

“不客气，我亲爱的克拉伦斯。谢谢你。”

[wɪl] [juː; jʊ][send] ['nɔːrə] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] ?
Will you send Norah up to me as you go down ?
将要 你 发送 诺拉 向上 到 我 作为 你 去 向下 ?

你下去的时候能不能让诺拉上来接我?

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,
” It had not occurred to the colonel that he was going down ,
” 它 有 不是 发生 到 这 上校 那 他 曾是 去 向下 ,

“上校当时并没有意识到自己即将倒下。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
but he decided that he must have been , and departed ,
但 他 决定 那 他 必须 有 到过 , 和 已离开 ,

但他认定他一定是，于是便离开了。

[fər'get] ['nɔːrə] ['ʌtəli] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
forgetting Norah utterly before he had accomplished half of the staircase .
遗忘 诺拉 完全地 前 他 有 完成 一半 的 这 楼梯 .

还没爬完一半楼梯，他就把诺拉彻底忘得一干二净了。

[hiː; hi] ['wɔndə] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] , ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][hæt] ['æbsəntli] , [ænd; ənd]
He wandered out through the broad hall , reaching down a hat absently , and
他 漫步 出去 通过 这 广阔 大厅 , 到达 向下 一个 帽子 心不在焉地 , 和
[ə'krɒs] [ðə; ði][pi'ætsə] .
across the piazza .
穿过 这 广场 .

他漫不经心地伸手去拿帽子，穿过宽敞的大厅，来到广场对面。

[ðen] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] ,
Then , half unconscious of direction ,
然后 , 一半 无意识 的 方向 ,

然后，在半梦半醒之间，不知所措。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [niːt] [sə'bɜːbən] [rəʊd] [ænd; ənd] [strəul] [ʌp] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
he crossed the neat suburban road and strolled up the gravel path of the
他 交叉 这 整洁的 郊区 路 和 漫步 向上 这 碎石 小路 的 这
['kɒtɪdʒ] ['ɒpəzɪt] .
cottage opposite .
小屋 对面的 .

他穿过整洁的郊区公路，沿着对面小屋的碎石小路漫步而上。

['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][beɪ] - ['wɪndəʊ] ,
Mrs . Leroy was sitting in the bay - window ,
太太 . 勒罗伊 曾是 坐着 在 这 湾 - 窗户 ,

勒罗伊太太坐在凸窗边，

[ə'tætʃɪŋ] [ɪn'defɪnət] [jɑːrdz][ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [tuː; tə] [ɪn'defɪnət] [jɑːrdz][ɒv; əv] [waɪt] ['rʌf(ə)lz] .
attaching indefinite yards of white lace to indefinite yards of white ruffles .
连接 不定 码 的 白色的 蕾丝 到 不定 码 的 白色的 褶边 .

将数不清的白色蕾丝缝到数不清的白色褶边上。

[dʒeɪn] , [ɪn] [kuːl] ['vaɪələt] [lɔːn] , [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Jane , in cool violet lawn , was reading aloud to her .
简 , 在 凉爽的 紫色 草地 , 曾是 阅读 大声 到 她 .

简在凉爽的紫色草坪上，正大声地给她朗读。

[bəʊθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lait] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] .
Both looked up at his light knock at the side door .
两个都 看起来 向上 在 他的 光 敲 在 这 边 门 .

两人都抬头看向侧门，听到他轻轻敲门的声音。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] [pə'laɪtli] ,
“ But I am afraid I interrupt , ” he suggested politely ,
“ 但 我 是 害怕的 我 打断 , ” 他 建议 礼貌地 ,

“但我恐怕要打断一下了，”他礼貌地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [bi'təukən] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns]
as he dropped into a low chair with a manner that betokened the assurance
作为 他 掉落 进入 一个 低的 椅子 和 一个 方式 那 标记 这 保证
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] .
of a warm welcome .
的 一个 温暖的 欢迎 .

他一屁股坐在矮椅上，姿态亲切，仿佛在热情欢迎大家。

“ [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” ['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] .
“ Not the least in the world , ” Mrs . Leroy smiled whimsically .
“ 不是 这 至少 在 这 世界 , ” 太太 . 勒罗伊 微笑 异想天开地 .

“一点也不逊色，”勒罗伊夫人俏皮地笑着说。

“ ['leɪdi] [ɪz] ['riːdɪŋ] ['peɪtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
“ Lady is reading Pater to me for the good of my soul ,
“ 女士 是 阅读 帕特 到 我 为了 这 好的 的 我的 灵魂 ,

“这位女士正在为我诵读《天父经》，为了我的灵魂益处。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] [pə'laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , ” [ʃiː; ʃi]
and I am listening politely for the good of her manners , ” she
和 我 是 聆听 礼貌地 为了 这 好的 的 她 礼仪 , ” 她
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“我出于礼貌，认真倾听，以示对她的尊重，”她回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai][dəʊnt]
“ But it is a little wearing for us both , for she knows I don't
“ 但 它 是 一个 小的 穿着 为了 我们 两个都 , 为了 她 知道 我 不
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
understand it ,
理解 它 ,

“但这对我们俩来说都有些令人疲惫，因为她知道我不懂。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɒnɪst] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] . ”
and I know she thinks me a little dishonest for pretending to . ”
和 我 知道 她 思考 我 一个 小的 不诚实 为了 假装 到 . ”

我知道她觉得我假装诚实有点不诚实。

“ ['mʌðə(r)] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

” [ðə; ði] [gɜːrlz] [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] , ['kriːmi] [tʃiːks] ;
” The girl's gray eyes opened wide above her cool , creamy cheeks ;
” 这 女孩们 灰色的 眼睛 打开 宽的 多于 她 凉爽的 , 奶油状 脸颊 ;

“女孩灰色的眼睛在她冰凉白皙的脸颊上方睁得大大的；

[ðə; ði] [diːp] ['dɪmplz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [səʊ] ['gɜːlɪʃ] ['æktʃuəli] ['ædɪd] [ə; eɪ]
the deep dimples that made her mother's face so girlish actually added a
这 深的 酒窝 那 制成 她 母亲的 脸 所以 少女 实际上 额外 一个
[ˌregju'lærəti] [ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtərz] [sɒft] [tʃɪn] .
regularity and seriousness to the daughter's soft chin .
规律性 和 严肃 到 这 女儿的 柔软的 下巴 .

母亲脸上那深深的酒窝，让她的脸显得格外稚嫩，而女儿柔和的下巴却因此增添了几分沉稳和严肃。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [streɪt] ,
Her chestnut hair was thick and straight ,
她 板栗 头发 曾是 厚的 和 直的 ,

她栗色的头发浓密而笔直。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɑːf] - [kɜːrlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [tɪnt] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
the little half - curls of the same rich tint that fell over her mother's
这 小的 一半 - 卷发 的 这 相同的 富有的 着色 那 跌倒 超过 她 母亲的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] [brʌʃt] ['weɪvlɪsli] [bæk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['wɪdoʊz] [piːk] .
forehead brushed wavelessly back on each side of a deep widow's peak .
前额 刷过 无波 后退 在 每个 边 的 一个 深的 寡妇的 顶峰 .

与母亲额头上一样，几缕深邃的发色卷曲的发丝，无波光粼粼地拂过她浓密的发际线两侧。

[ðə; ði] [tuː] ['əʊldə] [wʌnz] [lɑːft] .
The two older ones laughed .
这 二 老 一个 笑了 .

两个年纪大的人笑了。

“ ['ɔːlweɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , ['leɪdi] [dʒeɪn] !
“ Always uncompromising , Lady Jane !
“ 总是 毫不妥协 , 女士 简 !

“简夫人，你一向毫不妥协！”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kraɪd] .
” the colonel cried .
” 这 上校 哭 .

“上校喊道。”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] , [wen] ['leɪdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [mɑːk] [i'nikwəti] , [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [stænd] !
“ I assure you , colonel , when Lady begins to mark iniquities , few of us stand !
“ 我 保证 你 , 上校 , 什么时候 女士 开始 到 标记 罪恶 , 很少 的 我们 站立 !

“我向你保证，上校，当夫人开始谴责罪恶时，我们当中很少有人能站出来！”

” [dʒeɪn] [smaɪld] ['greɪvli] , [æz; əz] [ɒn] [tuː] ['tʃɪldrən] .
” Jane smiled gravely , as on two children .
” 简 微笑 严重地 , 作为 在 二 孩子们 .

简露出了严肃的笑容，就像在看着两个孩子一样。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You know very well that is nonsense , ” she said .
“ 你 知道 非常 出色地 那 是 废话 , ” 她 说 .

“你很清楚那是胡说八道,”她说。

[blæk] ['hænə] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] .
Black Hannah appeared in the door , beaming and curtsying to the colonel .
黑色的 汉娜 出现 在 这 门 , 光芒四射 和 屈膝礼 到 这 上校 .

黑发汉娜出现在门口，笑容满面地向上校行屈膝礼。

“ [juː; jʊ] - [ɔːl] ['redi] [fəʊ] [joʊ] [tiː] , [mɪs] ['leɪdi] ?
“ You - all ready foh yoh tea , Miss Lady ?
“ 你 - 全部 准备好 foh 哟 茶 , 错过 女士 ?

“小姐，您准备好喝茶了吗？”

” [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [θruː] ['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɪts]
A sudden recollection threw Mrs . Leroy into one of her irresistible fits
一个 突然 回忆 扔 太太 . 勒罗伊 进入 一 的 她 无法抗拒 适合
[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
of gentle laughter .
的 温和的 笑声 .

突然的回忆让莱罗伊太太忍不住发出了一阵轻柔的笑声。

“ [əʊ] , ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
“ Oh , Lady , ” she murmured ,
“ 哦 , 女士 , ” 她 低声说道 ,

“哦，夫人，”她低声说道。

“ [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['lektʃəd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['hænəz] ['ɑːskɪŋ]
“ do you remember that impossible creature that lectured me about Hannah's asking
“ 做 你 记住 那 不可能的 生物 那 讲课 我 关于 汉娜的 问
[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ?
you for orders ?
你 为了 订单 ?

“你还记得那个对我指手画脚、说汉娜向你下达命令的家伙吗？”

[dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] ?
Did I tell you about it , colonel ?
做过 我 告诉 你 关于 它 , 上校 ?

我跟你说过这件事吗，上校？

” [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
” Jane shook her head reprovingly .
” 简 摇晃 她 头 责备地 .

简责备地摇了摇头。

“ [naʊ] , ['mʌðə(r)] ['dɪərɪst] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [wɜːs] — ”
“ Now , mother dearest , you always make him out worse — ”
“ 现在 , 母亲 亲爱的 , 你 总是 制作 他 出去 更糟 — ”

“亲爱的妈妈，你总是把他说得更糟——”

“ [wɜːs] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
“ Worse , my darling ?
“ 更糟 , 我的 亲爱的 ?

“更糟吗，亲爱的？”

[wɜːs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .
Worse is a word that couldn't be applied to that man .
更糟 是 一个 单词 那 不能 是 应用 到 那 男人 .

“更糟”这个词都不足以形容那个人。

[wɜːs] [ɪz] [kəm'pærətɪv] .
Worse is comparative .
更糟 是 比较 .

更糟是相对而言的。

['pɒzətɪv] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [suː'pɜːlətɪv] [ɪz][maɪld] , [bʌt; bət] [kəm'pærətɪv] — ['nevə(r)] ! ”
Positive he certainly was , superlative is mild , but comparative — never ! ”
积极的 他 当然 曾是 , 最高级 是 温和的 , 但 比较 — 绝不 ! ”

他确实非常积极，用最高级都算温和了，但用比较级——绝不可能!

“ [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] , ” [begd] [ðə; ði] [gest] .
“ Tell about it , do , ” begged the guest .
“ 告诉 关于 它 , 做 , ” 乞求 这 客人 .

“快说说吧,”客人恳求道。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地,

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] — [hiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]
he came to see how Lady was growing up — he's a sort of species of
他 来了 到 看 如何 女士 曾是 生长 向上 — 他是 一个 种类 的 物种 的
['relətɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,
relative — and he sat in your chair ,
相对的 — 和 他 卫星 在 你的 椅子 ,

他过来看看莱迪长大了——他算是莱迪的亲戚吧——然后他坐在了你的椅子上。

['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [fɔːθ] ['riːdə(r)] ['plætitjuːd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs]
colonel , and talked the most amazing Fourth Reader platitudes in a deep bass
上校 , 和 谈话 这 最多 惊人的 第四 读者 老生常谈 在 一个 深的 低音
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

上校用低沉的男低音说着一些令人匪夷所思的第四读者陈词滥调。

[ænd; ənd] [wen] ['hænə] [ɑːskt] ['leɪdi] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grəʊsə(r)] ,
And when Hannah asked Lady what her orders were for the grocer ,
和 什么时候 汉娜 问 女士 什么 她 订单 是 为了 这 杂货商 ,

当汉娜问夫人要给杂货店老板订些什么时,

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] ['rʌmbl] [aʊt] : - [ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [siː] ,
he gave me a terrible look and rumbled out : ' I am grieved to see ,
他 给予 我 一个 糟糕的 看 和 隆隆声 出去 : - 我 是 伤心 到 看 ,

他狠狠地瞪了我一眼，低声说道：“我很遗憾地看到……”

['kʌz(ə)n] ['ælɪs] , [ðæt] ['dʒeni] [hæz; həz] [bɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [baʊndz] ! -
Cousin Alice , that Jennie has burst her bounds ! '
表哥 爱丽丝 , 那 珍妮 有 爆裂 她 界限 ! -

表妹爱丽丝，珍妮已经挣脱束缚了!

“ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['hɒrəbli] [ɪn'dekərəs] — [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['frægmənts][ɒn][ðə; ði]
“ It sounded horribly indecorous — I expected to see her in fragments on the
“ 它 听起来 糟糕透了 不得体 — 我 预期的 到 看 她 在 片段 在 这
[flɔː(r)] — [ænd; ənd][ai] ['feəli] [gɑːspt] . ”
floor — and I fairly gasped . ”
地面 — 和 我 相当 倒吸一口气 . ”

“这听起来极其不雅——我当时以为会看到她摔得粉身碎骨倒在地上——我几乎倒吸了一口凉气。”

“ [gɑːspt] , ['mʌðə(r)] ?
“ Gasped , mother ?
“ 倒吸一口气 , 母亲 ?

“倒吸一口凉气，母亲? ”

[juː; jʊ] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ! ”
You laughed in his face ! ”
你 笑了 在 他的 脸 ! ”

你竟然当面嘲笑他!

“ [dɪd][ai] , ['dɪərɪst] ?
“ Did I , dearest ?
“ 做过 我 , 亲爱的 ?

“我真的做到了吗，亲爱的? ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
It is possible .
它 是 可能的 .

有可能。

” ['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [əd'mɪtɪd] .
” Mrs . Leroy admitted .
” 太太 . 勒罗伊 承认 .

勒罗伊夫人承认道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [veɪg] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ And when I looked vague he explained ,
“ 和 什么时候 我 看起来 模糊的 他 解释 ,

“当我一脸茫然时，他解释说，

- [ai] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] [reɪnz] ['veri] ['ɜːli] , ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] ! -
' I mean that you seem to have relinquished the reins very early , Cousin Alice ! '
- 我 意思是 那 你 似乎 到 有 放弃 这 缰绳 非常 早期的 , 表哥 爱丽丝 ! -

“我的意思是，你似乎很早就放手了，爱丽丝表妹! ”

“ - [ri'liŋkwiʃ] ?
“ ' Relinquished ?
“ - 放弃 ?

“放弃? ”

[ri'liŋkwiʃ] ? - [sed] [ai] . - [waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['wɑːdəm] , [ai]['nevə(r)] [held] - [ɪm] ! - ”
Relinquished ? ' said I . ' Why , dear me , Mr . Wadham , I never held ' em ! ' ”
放弃 ? - 说 我 . - 为什么 , 亲爱的 我 , 先生 . 瓦德姆 , 我 绝不 握住 - 呃 ! - ”

“放弃了? ”我说道，“哎呀，沃德姆先生，我可从来没拥有过它们! ”

“ [hiː; hi]['əʊnli] [ment] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ðæt] — ”
“ He only meant , mother dear , that — ”
“ 他 仅有的 意思是 , 母亲 亲爱的 , 那 — ”

“他的意思只是，亲爱的母亲，——”

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi]['əʊnli] [ment] !
“ Bless you , my child , I know what he only meant !
“ 保佑 你 , 我的 孩子 , 我 知道 什么 他 仅有的 意思是 !

“孩子，愿上帝保佑你，我知道他的意思! ”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['fʊli] .
He explained it to me very fully .
他 解释 它 到 我 非常 完全 .

他非常详细地向我解释了一遍。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪz] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld][tʃaɪld] ,
He meant that when a widow is left with a ten - year - old child ,
他 意思是 那 什么时候 一个 寡妇 是 左边 和 一个 十 - 年 - 老的 孩子 ,

他的意思是，当一个寡妇留下一个十岁的孩子时，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)nz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʌndz] . ”
she should apply to distant cousins to manage her and her funds . ”
她 应该 申请 到 遥远 表兄弟姐妹 到 管理 她 和 她 资金 . ”

她应该请求远房表亲来帮她管理她的财产和资金。

" [dɪs'gʌstɪŋ] [biːst] !
" Disgusting beast !
" 令人作呕 兽 !

"令人作呕的畜生！"

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['fiːlɪŋ] , [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['hænəz] ['biːt(ə)n]
" the colonel exclaimed with feeling , possessing himself of one of Hannah's beaten
" 这 上校 惊呼 和 感觉 , 拥有 他自己 的 一 的 汉娜的 被打败
['bɪskɪts] ,
biscuits ,
饼干 ,

"上校激动地喊道，手里拿着汉娜掰碎的一块饼干。"

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [waɪt] ['fɪŋgəz] [drɒpt] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
and smiling as Lady Jane's white fingers dropped just the right number of
和 微笑 作为 女士 简的 白色的 手指 掉落 只是 这 正确的 数字 的
[lʌmps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiː] .
lumps in his tea .
肿块 在 他的 茶 .

简夫人的白皙手指将适量的巧克力块放入他的茶中，他脸上露出了笑容。

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [haʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [haʊ] ['tendə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)]
How charming she was , how dignified , how tender to her merry little mother
如何 迷人 她 曾是 , 如何 凝重 , 如何 投标 到 她 欢乐 小的 母亲
, [ðɪs] [greɪv] , ['hænsəm] [gɜːl] !
, this grave , handsome girl !
, 这 严重 , 英俊的 女孩 !

这位庄重美丽的姑娘多么迷人，多么端庄，对她快乐小母亲多么温柔！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['fænsi] , ['ɒpəzɪt] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,
He saw her , in fancy , opposite him at his table ,
他 锯 她 , 在 想要 , 对面的 他 在 他的 桌子 ,

他幻想着看到她坐在他对面的桌子旁。

['muːvɪŋ] [səʊ] ['steɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['empti] [haʊs] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['prɪti] , ['juːsləs] ['wʊmənz]
moving so stately about his big empty house , filling it with pretty , useless woman's
移动 所以 庄严 关于 他的 大的 空的 房子 , 填充 它 和 漂亮的 , 无用 女性的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他神态自若地在他那栋空荡荡的大房子里走来走去，把房子堆满了漂亮却无用的女人用品。

['laɪtɪŋ] ['evri] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðæt] [lɑːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪθf(ə)l] ['haʊskiːpə(r)]
lighting every corner with that last touch of grace that the most faithful housekeeper
灯光 每一个 角落 和 那 最后的 触碰 的 优雅 那 这 最多 忠实 管家
[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [laɪf] .
could never hope to add to his lonely life .
可以 绝不 希望 到 添加 到 他的 孤独 生活 .

用最后一抹优雅点亮每一个角落，这是最忠诚的管家也无法奢望为他孤独的生活增添的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌθiə'doʃɪr] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] .
For Theodosia had taught him that he was lonely .
为了 狄奥多西亚 有 教授 他 那 他 曾是 孤独 .

因为狄奥多西亚让他明白，他是孤独的。

[hiː; hi] ['envid] [dɪk] [ðɪs] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
He envied Dick this sister of his .
他 令人羡慕 迪克 这 姐姐 的 他的 .

他很羡慕迪克的这个妹妹。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][bɪˈfɔː(r)] : [ˈsɪmpli] [ˌaɪ ˈtiː]
He wondered that marriage had never occurred to him before : simply it
他 想知道 那 婚姻 有 绝不 发生 到 他 前 : 简单地 它
[hæd; həd][nɒt] .
had not .
有 不是 .

他感到奇怪，自己以前怎么从来没想过结婚这件事：的确，他以前从未想过。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðæt] [ˈreɪni] [deɪ] [ɪn][ˈeɪprəl] , [ˈtwenti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberid] [ðə; ði]
Ever since that rainy day in April , twenty years ago , when they had buried the
曾经 自从 那 下雨 天 在 四月 , 二十 年 前 , 什么时候 他们 有 埋葬 这
[ˈslendə(r)] ,
slender ,
苗条 ,

自从二十年前四月那个雨天，他们埋葬了那个瘦弱的……

[sɒft] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtwɪstɪd] [ˈsɪlvə(r)] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ˈfɪŋgə(r)] ,
soft - eyed little creature with his twisted silver ring on her cold finger ,
柔软的 - 眼睛 小的 生物 和 他的 扭曲 银 戒指 在 她 寒冷的 手指 ,

她冰冷的手指上戴着他那枚扭曲的银戒指，她那双眼神温柔的小手，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] ;
he had shut that door of life ;
他 有 关闭 那 门 的 生活 ;

他关闭了通往生命的大门；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmeni] [jˈiəz] [sɪns] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [baʊnd]
and though it had been many years since the little ring had really bound
和 尽管 它 有 到过 许多 年 自从 这 小的 戒指 有 真的 边界
[hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɜːsəˈnæləti] [lɒŋ] [ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
him to a personality long faded from his mind ,
他 到 一个 性格 长的 褪色 从 他的 头脑 ,

虽然那枚小戒指已经多年没有将他与一个早已从他记忆中淡去的人联系在一起了，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː]
he had never thought to open the door — he had forgotten it
他 有 绝不 想法 到 打开 这 门 — 他 有 被遗忘的 它
[wɒz; wəz][ðeə(r)] .
was there .
曾是 那里 .

他从未想过要开门——他都忘了门在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [mæn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈmeni] [sʌtʃ] ,
He was not a talkative man , and , like many such ,
他 曾是 不是 一个 健谈 男人 , 和 , 喜欢 许多 这样的 ,

他不是一个爱说话的人，而且，像许多这样的人一样，

[hiː; hi] [ˈdɪəli] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][əˈmjuːzd][ænd; ənd] [entəˈteɪnd] [baɪ][ˈʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈeni]
he dearly loved to be amused and entertained by others who were in any
他 亲爱的 喜爱 到 是 觉得好笑 和 娱乐 经过 其他的 WHO 是 在 任何
[dɪˈgriː] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][hɪm] .
degree attractive to him .
程度 吸引人的 到 他 .

他非常喜欢被那些对他有任何吸引力的人逗乐和取乐。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [dɪə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈædɪŋ] [ðeə(r)][wɪt][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ˈdeɪnti]
The picture of these two dear women adding their wit and charm and dainty
这 图片 的 这些 二 亲爱的 女性 添加 他们的 有 和 魅力 和 纤巧
[wei] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [ˈvɪvɪd][tuː; tə][hɪm] ;
way of living to his days grew suddenly very vivid to him ;
方式 的 活的 到 他的 天 生长 突然 非常 生动 到 他 ;

这两位可爱的女士为他的生活增添了智慧、魅力和优雅的生活方式，她们的形象突然变得非常生动；

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntrəst]
he realized that it was an unconscious counting on their continued interest
他 已实现 那 它 曾是 一个 无意识 计数 在 他们的 持续 兴趣
[ænd; ənd][ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
and hospitality that had made the future so comfortable for so long .
和 热情好客 那 有 制成 这 未来 所以 舒服的 为了 所以 长的 .

他意识到，正是潜意识里指望着他们持续的兴趣和热情款待，才使得未来如此舒适了这么久。

[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][hiː; hi][bɪ'gæn] :
With characteristic directness he began :
和 特征 直接 他 开始 :

他以他特有的直率开场：

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] -
“ Will your Ladyship allow me a half - hour of business with the queen -
“ 将要 你的 夫人 允许 我 一个 一半 - 小时 的 商业 和 这 女王 -
['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

“夫人，能否允许我与王太后谈半小时的公务？”

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd]
” She rose easily and stepped out through the long window to the little side
” 她 玫瑰 容易地 和 步 出去 通过 这 长的 窗户 到 这 小的 边
[pɔːtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

她轻松地起身，穿过长窗走到侧边的小门廊。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
then to the lawn .
然后 到 这 草地 .

然后到草坪上去。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
They watched her as she paced slowly away from them ,
他们 观看 她 作为 她 踱步 缓慢地 离开 从 他们 ,

他们看着她缓缓地走开。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['vaɪələt]['fɪgə(r)]['vɪvɪd] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] .
a tall violet figure vivid against all the green .
一个 高的 紫色 数字 生动 反对 全部 这 绿色的 .

一个高大的紫色身影在绿色的映衬下格外醒目。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['sɒftli] .
“ She is a dear girl , isn't she ? ” said her mother softly .
“ 她 是 一个 亲爱的 女孩 , 不是 她 ? ” 说 她 母亲 轻轻 .

“她真是个可爱的女孩，不是吗？”她母亲轻声说道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] [sɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hɑːt] .
A sudden flood of delighted pride surged through the colonel's heart .
一个 突然 洪水 的 高兴极了 自豪 激增 通过 这 上校的 心 .

一股由衷的喜悦和自豪感突然涌上上校的心头。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [mait] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] !
If only he might keep them happy and contented and — and his !
如果 仅有的 他 可能 保持 他们 快乐的 和 满足 和 — 和 他的 !

但他多么希望他们都能快乐满足，而且——还有他自己的！

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːt] :
He never thought of them apart :
他 绝不 想法 的 他们 除 :

他从未想过将他们分开：

[nəʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [bʌd] [ɒn] [wʌn] [stem] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪ'senʃəli] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
no rose and bud on one stem were more essentially together than they .
不 玫瑰 和 芽 在 一 干 是 更多的 本质上 一起 比 他们 .

同一枝干上的玫瑰和花苞，没有比它们更紧密相连的了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [fər'evə(r)] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['neɪbɔːlaɪnəs] ,
" She is too dear for one to be satisfied forever with even our charming neighborliness ,
" 她 是 也 亲爱的 为了 一 到 是 使满意 永远 和 甚至 我们的 迷人 邻里关系 ,

"她太珍贵了，即使我们之间友好的邻里关系也无法永远满足于她。"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .
" he answered gravely .
" 他 回答 严重地 .

他严肃地回答道。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] - [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪə(r)] ,
" How long have we lived ' across the street from each other , ' as they say here ,
" 如何 长的 有 我们 居住地 - 穿过 这 街道 从 每个 其他 , - 作为 他们 说 这里 ,

"我们像这里的人说的那样，'隔街相望'住了多久了？"

['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ?
Mrs . Leroy ?
太太 . 勒罗伊 ?

勒罗伊夫人？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['rʌf(ə)lz] .
" She did not raise her eyes from her white ruffles .
" 她 做过 不是 增加 她 眼睛 从 她 白色的 褶边 .

她始终没有抬起头，目光始终没有离开她白色的褶边裙摆。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is just a year this month , " she said .
" 它 是 只是 一个 年 这 月 , " 她 说 .

"这个月正好满一年，"她说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] , [rɪ'zɜːvd] [vɔɪs] ,
" We are such good friends , " he continued in his gentle , reserved voice ,
" 我们 是 这样的 好的 朋友们 , " 他 持续 在 他的 温和的 , 预订的 嗓音 ,

"我们是非常要好的朋友，"他用温和而内敛的声音继续说道。

" [ðæt] [ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
" that I hesitate to break into such pleasant relations ,
" 那 我 犹豫 到 休息 进入 这样的 令人愉快的 关系 ,

"我犹豫是否要介入这样愉快的关系，

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['hæpɪə] , [pə'hæps] .
even with the chance of making us all happier , perhaps .
甚至 和 这 机会 的 制作 我们 全部 更快乐 , 也许 .

甚至有可能让我们所有人都更快乐。

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
But I cannot resist the temptation .
但 我 不能 抵抗 这 诱惑 .

但我无法抗拒这种诱惑。

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt] [meɪk] [wʌn]['fæməli] , [wiː; wi] [θriː] ?
Could we not make one family , we three ?
可以 我们 不是 制作 一 家庭 , 我们 三 ?

我们三个人难道不能组成一个家庭吗?

" [ə; eɪ] [kwɪk] , [wɔːm] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" A quick , warm color flooded her cheeks and forehead .
" 一个 快的 , 温暖的 颜色 被淹 她 脸颊 和 前额 .

"她的脸颊和额头迅速泛起了一抹温暖的红晕。"

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;
She caught her breath ;
她 捕捉 她 气息 ;

她喘了口气;

[hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
her startled eyes met his with a lightning - swift flash of something that
她 惊慌 眼睛 遇见 他的 和 一个 闪电 - 迅速 闪光 的 某物 那
[muːvd] [hɪm] ['streɪndʒli] .
moved him strangely .
已搬 他 奇怪的 .

她惊愕的目光与他对视,一道闪电般的光芒闪过,让他感到莫名的触动。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['kɜːn(ə)l] ['drɪskəl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
" What do you mean , Colonel Driscoll ? " she asked , low and quickly .
" 什么 做 你 意思是 , 上校 德里斯科尔 ? " 她 问 , 低的 和 迅速地 .

"德里斯科尔上校,您是什么意思?"她低声急促地问道。

" [ai] [miːn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] —
" I mean , could you give me your daughter — if she — at any time —
" 我 意思是 , 可以 你 给 我 你的 女儿 — 如果 她 — 在 任何 时间 —
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
could think it possible ?
可以 思考 它 可能的 ?

"我的意思是,你能把你的女儿给我吗?如果她——在任何时候——觉得有可能的话?"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ;
" She drew a deep breath ;
" 她 画 一个 深的 气息 ;

她深吸了一口气;

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [siːmd] [bləʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt][skɪn] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
the color seemed blown from her transparent skin like a flame from a
这 颜色 似乎 吹 从 她 透明的 皮肤 喜欢 一个 火焰 从 一个
[læmp] .
lamp .
灯 .

那色彩仿佛从她透明的皮肤上像灯火般迸发而出。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ænd; ənd]
For a moment her head seemed to droop ; then she sat straight and
为了 一个 片刻 她 头 似乎 到 下垂 ; 然后 她 卫星 直的 和
['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
moistened her lips ,
湿润 她 嘴唇 ,

她似乎低下了头,片刻后又坐直了身子,舔了舔嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['lev(ə)l] [ə'hed] .
her eyes fixed level ahead .
她 眼睛 固定的 等级 前方 .

她的目光直视前方。

“ ['leɪdi] ?
“ Lady ?
“ 女士 ?

“女士?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz]['spəʊkən]
” she whispered , and he was sure that she thought the word was spoken
” 她 低声说道 , 和 他 曾是 当然 那 她 想法 这 单词 曾是 说
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [təʊn] .
in her ordinary tone .
在 她 普通的 语气 .

她低声说道，他确信她以为这个词是她平常的语气说的。

“ ['leɪdi] ? ”
“ Lady ? ”
“ 女士 ? ”

“女士? ”

“ [ai] [nəʊ] — [ai]['ri:əlaɪz] ['pɜ:fɪktli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'i:] — [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] —
“ I know — I realize perfectly that it is a presumption in me — at my age —
“ 我 知道 — 我 意识到 完美 那 它 是 一个 假定 在 我 — 在 我的 年龄 —
[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vs] .
when I think of what she deserves .
什么时候 我 思考 的 什么 她 值得 .

“我知道——我完全意识到，在我这个年纪，想到她应得的待遇，这是一种自以为是的想法。

[əʊ] , [wi:; wi][woʊnt] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɒŋ] ! ”
Oh , we won't speak of it again if you feel that it would be wrong ! ”
哦 , 我们 惯于 说话 的 它 再次 如果 你 感觉 那 它 会 是 错误的 ! ”

“哦，如果你觉得不合适，我们就不再提这件事了！ ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
“ No , no , it is not that , ” she murmured .
“ 不 , 不 , 它 是 不是 那 , ” 她 低声说道 .

“不，不，不是那样的，”她低声说道。

“ [ai] — [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [nəʊn] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ;
“ I — I have always known that I must lose her ;
“ 我 — 我 有 总是 已知 那 我 必须 失去 她 ;

“我——我一直都知道我终将失去她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [wʌn][ɪz][səʊ] ['selfɪʃ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][ai][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ! ”
but she — one is so selfish — she is all I have , you know ! ”
但 她 — 一 是 所以 自私 — 她 是 全部 我 有 , 你 知道 ! ”

可是她——人真是太自私了——她是我的一切，你知道吗！

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] !
“ But you would not lose her !
“ 但 你 会 不是 失去 她 !

但你不会失去她！

” [hi:; hi] [kraɪd] ['i:gəli] .
” he cried eagerly .
” 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] !
“ You would only share her with me , dear Mrs . Leroy !
“ 你 会 仅有的 分享 她 和 我 , 亲爱的 太太 . 勒罗伊 !

“亲爱的勒罗伊夫人，您只会和我分享她！ ”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ? ”
Do you think — could she — it is possible ? ”
做 你 思考 — 可以 她 — 它 是 可能的 ? ”

你觉得——她有可能做到吗？——这有可能吗？

“ ['leɪdi] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ,
“ Lady is an unusual girl , ” she said evenly , but with something gone out of her warm ,
“ 女士 是 一个 异常 女孩 , ” 她 说 均匀地 , 但 和 某物 已消失 出去 的 她 温暖的 ,

“这位女士是个不寻常的女孩，”她平静地说，但语气中却透着一丝冷意。

[geɪ] [vɔɪs] .
gay voice .
同性恋 嗓音 .

同性恋的声音。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
“ She has never cared for young people .
“ 她 有 绝不 关心 为了 年轻的 人们 .

“她从来都不喜欢年轻人。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][əd'maiəz][juː; jʊ] ['greɪtli] .
I know that she admires you greatly .
我 知道 那 她 钦佩 你 非常 .

我知道她非常崇拜你。

[waɪl] [ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)] [les] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən][laɪz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪdʒɪz] ,
While I cannot deny that I should prefer less difference than lies between your ages ,
尽管 我 不能 否定 那 我 应该 更喜欢 较少的 不同之处 比 谎言 之间 你的 年龄 ,

虽然我不能否认，我更希望你们年龄之间的差异越小越好，而不是谎言越多，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][feɪl][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [wei] .
it would be folly in me to fail to recognize the desirability of the connection in every other way .
它 会 是 蠢事 在 我 到 失败 到 认出 这 理想性 的 这 联系 在 每一个 其他 方式 .

如果我不认识到这种联系在其他方面也具有可取之处，那将是愚蠢的。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] [rests] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] ,
Whatever her decision — and the matter rests entirely with her — my daughter and I are honored by your proposal ,
任何 她 决定 — 和 这 事情 休息 完全 和 她 — 我的 女儿 和 我 是 荣幸 经过 你的 提议 ,

无论她做出怎样的决定——这完全由她自己决定——我和我的女儿都对您的提议感到荣幸。

['kɜːn(ə)l] ['drɪskəl] .
Colonel Driscoll .
上校 德里斯科尔 .

德里斯科尔上校。

” [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['keəfəli] [prɪ'peəd] [ə'dres] :
” She might have been reading a carefully prepared address :
” 她 可能 有 到过 阅读 一个 小心 准备 地址 :

她可能是在宣读一份精心准备的演讲稿：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] ['weivə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
her eyes never wavered from the wall in front — it was as if she
她 眼睛 绝不 犹豫不决 从 这 墙 在 正面 — 它 曾是 作为 如果 她
[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðeə(r)] .
saw her words there .
锯 她 字 那里 .

她的目光始终没有离开前面的墙壁——仿佛她能从墙上看到自己的文字。

" [ðen] — [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ?
" Then — then will you ask her ?
" 然后 — 然后 将要 你 问 她 ?

"那么——那么你会问她吗？"

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [naʊ] .
" She stared at him now .
" 她 凝视 在 他 现在 .

她现在正盯着他看。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
" You mean that you wish me to ask her to marry you ? "
" 你 意思是 那 你 希望 我 到 问 她 到 结婚 你 ? "

"你的意思是，你想让我向她求婚吗？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" Yes , " he said simply .
" 是的 , " 他 说 简单地 .

"是的，"他简单地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] ['friːər][ɪn] [ðæt] [wei] .
" She will feel freer in that way .
" 她 将要 感觉 更自由 在 那 方式 .

"那样她会感到更自由。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [də'rektli] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [tʃɑːns] .
You will know as I should not , directly , if there is any chance .
你 将要 知道 作为 我 应该 不是 , 直接地 , 如果 那里 是 任何 机会 .

如果有什么机会，你会知道，而我不应该直接知道。

[ai][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['iːzəli] — ['sʌmhaʊ] .
I can talk about it with you more easily — somehow .
我 能 讲话 关于 它 和 你 更多的 容易地 — 不知何故 .

不知怎么的，我更容易跟你谈论这件事了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ;
" She shrugged her shoulders with a strange air of exhaustion ;
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 奇怪的 空气 的 疲惫 ;

她耸了耸肩，一副疲惫不堪的样子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə]['ɑːgjuː] .
it was the yielding of one too tired to argue .
它 曾是 这 屈服 的 一 也 疲劳的 到 争论 .

这是疲惫不堪、无力争辩的人的妥协。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
" Very well , " she breathed , " go now , and I will ask her .
" 非常 出色地 , " 她 呼吸 , " 去 现在 , 和 我 将要 问 她 .

"好吧，"她轻声说道，"你去吧，我会去问她。"

[kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Come this evening .
来 这 晚上 .

今晚过来。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] —
You will excuse —
你 将要 原谅 —

你会原谅——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['məʊʃn] .
" She made a vague motion .
" 她 制成 一个 模糊的 运动 .

她做了个模糊的动作。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [trə'mendəsli] [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] [wei] .
The colonel pitied her tremendously in a blind way .
这 上校 可怜的 她 非常 在 一个 瞎的 方式 .

上校盲目地对她充满了怜悯。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ?
Was it all this to lose a daughter ?
曾是 它 全部 这 到 失去 一个 女儿 ?

这一切难道仅仅是为了失去一个女儿吗?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
How she loved her !
如何 她 喜爱 她 !

她多么爱她啊!

" [pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['viːəməntli] .
" Perhaps to - morrow morning , " he suggested , but she shook her head vehemently .
" 也许 到 - 明天 早晨 , " 他 建议 , 但 她 摇晃 她 头 强烈地 .

"或许明天早上吧,"他建议道，但她却猛烈地摇了摇头。

" [nəʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] !
" No , to - night , to - night !
" 不 , 到 - 夜晚 , 到 - 夜晚 !

"不，就是今晚，就是今晚！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" ['leɪdi] [wɪl] [nəʊ] [də'rektli] .
" Lady will know directly .
" 女士 将要 知道 直接地 .

"女士会直接知道。"

[kʌm] [tə'naɪt] !
Come tonight !
来 今晚 !

今晚就来!

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] .
" He went out a little depressed .
" 他 去 出去 一个 小的 郁闷 .

他出去的时候有点沮丧。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['taɪni] [klaʊd] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Already a tiny cloud hung between them .
已经 一个 微小的 云 悬挂 之间 他们 .

他们之间已经悬着一小团云雾。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
Suppose their pleasant waters had been troubled for worse than nothing ?
认为 他们的 令人愉快的 水 有 到过 麻烦 为了 更糟 比 没有什么 ?

假设他们清澈的河水因为比什么都没发生更糟糕的事情而受到干扰呢?

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ə'pɪəd] ['həʊpləs] [tuː; tə] [hɪm] .
Suddenly his case appeared hopeless to him .
突然 他的 案件 出现 绝望 到 他 .

他突然觉得自己的案子毫无希望了。

[wɒt] ['fɒli] — [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [freʃ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
What folly — a man of his years , and that fresh young creature with all her life before her !
什么 蠢事 — 一个 男人 的 他的 年 , 和 那 新鲜的 年轻的 生物 和 全部 她 生活 前 她 !

真是愚蠢——一个上了年纪的男人，和一个前途无量的年轻女子!

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
He wondered that he could have dreamed of it ;
他 想知道 那 他 可以 有 梦见 的 它 ;

他不禁纳闷，自己怎么可能梦到过这件事;

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] [fə'givn] .
he wished the evening over and the foolish mistake forgiven .
他 希望 这 晚上 超过 和 这 愚蠢 错误 已原谅 .

他希望这个夜晚快点过去，也希望自己犯下的愚蠢错误能够被原谅。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [plænz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['ɔːlməʊst] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
His sister was full of plans and dates , and her talk covered his almost absolute silence .
他的 姐姐 曾是 满的 的 计划 和 日期 , 和 她 讲话 涵盖 他的 几乎 绝对 沉默 .

他姐姐有很多计划和约会，她的谈话打破了他几乎完全的沉默。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;
After dinner she retired again into packing , and he strode through the dusk to the cottage ;
后 晚餐 她 退休 再次 进入 包装 , 和 他 大步走 通过 这 黄昏 到 这 小屋 ;

晚饭后，她又回去收拾行李，而他则大步穿过暮色走向小屋;

[hɪz; ɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
his had not been a training that seeks to delay the inevitable .
他的 有 不是 到过 一个 训练 那 寻找 到 延迟 这 不可避免的 .

他的训练并非旨在拖延不可避免的结局。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
The two women sat , as usual at this hour , on the porch .
这 二 女性 卫星 , 作为 通常 在 这 小时 , 在 这 门廊 .

这两个女人像往常一样在这个时间坐在门廊上。

[ðeə(r)] [waɪt] [gaʊnz] ['ʃimə] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['hʌnisʌkl] - [vaɪn] .
Their white gowns shimmered against the dark honeysuckle - vine .
他们的 白色的 礼服 闪闪发光 反对 这 黑暗的 金银花 - 藤 .

她们的白色长裙在深色金银花藤蔓的映衬下闪闪发光。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] [fə'tiːg] - [kæp] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɔː(r)] ,
He halted at the steps and took off the old fatigue - cap he sometimes wore ,
他 停止 在 这 步骤 和 采取 离开 这 老的 疲劳 - 帽 他 有时 穿着 ，

他停在台阶前，摘下他有时戴的那顶旧军帽。

['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
standing straight and tall before them .
常设 直的 和 高的 前 他们 .

他笔直地站在他们面前。

['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ; [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['dʒestʃə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
Mrs . Leroy leaned back in her chair ; the faintest possible gesture indicated her daughter ,
太太 . 勒罗伊 倾斜 后退 在 她 椅子 ; 这 最微弱 可能的 手势 表明的 她 女儿 ，

勒罗伊夫人向后靠在椅子上；她用极其轻微的动作示意女儿，

[huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
who had risen and stood beside her .
WHO 有 升起 和 站立 旁 她 .

他起身站在她身边。

“ ['kɜːn(ə)l] ['drɪskəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ʌn'iːv(ə)n] [vɔɪs] ,
“ Colonel Driscoll , ” she said in a low , uneven voice ,
“ 上校 德里斯科尔 , ” 她 说 在 一个 低的 , 不均匀 嗓音 ，

“德里斯科尔上校，”她低声说道，声音有些颤抖。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪts] ['diːpli] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ my daughter wishes me to say to you that she appreciates deeply the honor you do her ,
“ 我的 女儿 愿望 我 到 说 到 你 那 她 感谢 深 这 荣誉 你 做 她 ，

“我女儿让我转达她对您给予她的这份荣誉的深深感激之情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
and that if you wish it she will be your wife .
和 那 如果 你 希望 它 她 将要 是 你的 妻子 .

如果你愿意，她就会成为你的妻子。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
She — she is sure she will be happy .
她 — 她 是 当然 她 将要 是 快乐的 .

她——她确信自己会幸福。

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪt] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
” The colonel felt his heart leap up and hit heavily against his chest .
” 这 上校 毛毡 他的 心 飞跃 向上 和 打 重度 反对 他的 胸部 .

“上校感到自己的心脏猛地一跳，重重地撞击着胸膛。”

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗?

[ə; eɪ] [greɪt] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [praɪd] [gləu] ['sɒftli] [θruː] [hɪm] .
A great gratitude and pride glowed softly through him .
一个 伟大的 感激 和 自豪 发光 轻轻 通过 他 .

他身上洋溢着深深的感激和自豪。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['nɪəli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
He walked nearly up the steps and stood just below her , lifting her
他 步行 几乎 向上 这 步骤 和 站立 只是 以下 她 , 举重 她
[hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
hand to his lips .
手 到 他的 嘴唇 .

他几乎走到台阶顶，站在她脚下，举起她的手放在自己的唇边。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ,
" My dear , dear child , " he said slowly , " you give me too much ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 , " 他 说 缓慢地 , " 你 给 我 也 很多 ,

"我亲爱的孩子，"他缓缓说道，"你给我的太多了。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['meʒə(r)] [maɪ] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɪft] [baɪ] [maɪ] [dɪ'zɜːts] .
but you must not measure my thankfulness for the gift by my deserts .
但 你 必须 不是 措施 我的 感恩 为了 这 礼物 经过 我的 沙漠 .

但你不能用我应得的功绩来衡量我对这份礼物的感激之情。

[wɒt'evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl]
Whatever a man can do to make you and your mother happy shall
任何 一个 男人 能 做 到 制作 你 和 你的 母亲 快乐的 将
[biː; bi] [dʌn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] .
be done so long as I live .
是 完毕 所以 长的 作为 我 居住 .

只要我活着，我就会尽一切努力让你和你的母亲开心。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪvli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] ; [laɪk] [ɔːl]
" She smiled gravely into his eyes and bowed her head slightly ; like all
" 她 微笑 严重地 进入 他的 眼睛 和 鞠躬 她 头 轻微地 ; 喜欢 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['məuʃənz] ,
her little motions ,
她 小的 运动 ,

她神情严肃地望着他的眼睛，微微低下头；就像她所有的小动作一样，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['serəməni] .
it had the effect of a graceful ceremony .
它 有 这 影响 的 一个 优美 仪式 .

它营造出一种庄重典雅的仪式感。

[ðen] , ['slɪpɪŋ] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Then , slipping loose her hand , she seated herself on a low stool beside her
然后 , 滑倒 松动的 她 手 , 她 坐着 她自己 在 一个 低的 凳子 旁 她
['mʌðərz] [tʃeə(r)] ,
mother's chair ,
母亲的 椅子 ,

然后，她松开手，在她母亲椅子旁边的矮凳上坐了下来。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
leaning against her knee .
倾斜 反对 她 膝盖 .

靠在她膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['saɪləns] [tʃɑːmd] [hɪm] .
Her sweet silence charmed him .
她 甜的 沉默 迷住了 他 .

她温柔的沉默令他着迷。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['kwaɪətli] ,
He took his accustomed seat , and they sat quietly ,
他 采取 他的 习惯 座位 , 和 他们 卫星 悄悄 ,

他坐到他惯常的座位上，他们静静地坐着。

[waɪl] [ðə; ði] [briːz] [pʌft] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] ['hʌnisʌkl] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
while the breeze puffed little gusts of honeysuckle across their faces .
尽管 这 微风 膨胀的 小的 阵风 的 金银花 穿过 他们的 面孔 .
微风吹拂，金银花的花瓣轻轻拂过他们的脸庞。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['neɪbəz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , ['strəʊlɪŋ] [pɑːst] ;
Occasional neighbors greeted them , strolling past ;
偶然 邻居 问候 他们 , 漫步 过去的 ;
偶尔会有邻居路过时跟他们打招呼；

[ðə; ði] ['njuːli] ['wɔːtəd] [lɔːnz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] ['tɜːfɪ] ['əʊdə(r)] ;
the newly watered lawns all along the street sent up a fresh turfy odor ;
这 新 浇水 草坪 全部 沿着 这 街道 发送 向上 一个 新鲜的 草皮 气味 ;
街道两旁新浇过的草坪散发出清新的草香；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːd] [tʃɜːrpt] ['draʊzɪli] .
now and then a bird chirped drowsily .
现在 和 然后 一个 鸟 啁啾 昏昏欲睡地 .
不时有鸟儿昏昏欲睡地鸣叫。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] ['ɪntɪmət] , ['piːsfəli] [æt; ət] [həʊm] .
He felt deliriously intimate , peacefully at home .
他 毛毡 神志不清地 亲密的 , 和平地 在 家 .
他感到无比亲密，如同在家一般平静自在。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [bjɛ] - - ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] .
A fine , subtle sense of bien - être penetrated his whole soul .
一个 美好的 , 微妙的 感觉 的 好 - - 渗透 他的 所有的 灵魂 .
一种细腻、微妙的幸福感渗透到他的整个灵魂。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] .
When he rose to go they had hardly exchanged a dozen words .
什么时候 他 玫瑰 到 去 他们 有 几乎 交换 一个 打 字 .
他起身离开时，他们几乎没说十几句话。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['kləʊsli] , [hɑːf] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
As he held , her hand closely , half doubting his right , she raised her
作为 他 握住 , 她 手 密切 , 一半 怀疑 他的 正确的 , 她 提高 她
[feɪs] [tuː; tə] [hɪm] ['sɪmpli] ,
face to him simply ,
脸 到 他 简单地 ,
他紧紧握着她的手，心中有些怀疑自己这样做是否正确，她只是抬起头看着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and he kissed her white forehead .
和 他 亲吻 她 白色的 前额 .
他吻了吻她白皙的额头。

[wen] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [stəʊn] .
When he bent over her mother's hand it was as cold as stone .
什么时候 他 弯曲 超过 她 母亲的 手 它 曾是 作为 寒冷的 作为 石头 .
当他俯身触摸她母亲的手时，发现她的手冰冷如石。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['plez(ə)nt] [wiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd]
Through the long pleasant weeks of the summer they talked and laughed and
通过 这 长的 令人愉快的 周 的 这 夏天 他们 谈话 和 笑了 和
[drəʊv] [ænd; ənd] [seɪld] [tə'geðə(r)] ,
drove and sailed together ,
驾驶 和 航行 一起 ,
在漫长而愉快的夏日里，他们一起聊天、欢笑、驾车、乘船游览。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['triːəʊ] .
a happy trio .
一个 快乐的 三人组 .

幸福的三人组。

['mɪsɪz] . ['lɪrɔɪz] ['lɪstləs] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] ,
Mrs . Leroy's listless quiet of the first few days gave way to a brilliant ,
太太 . 勒罗伊的 蔫 安静的 的 这 第一的 很少 天 给予 方式 到 一个 杰出的 ,

勒罗伊太太最初几天的百无聊赖的沉默，逐渐转变为光芒四射的……

['fɪtf(ə)l] ['geɪətɪ] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði][mɔː(r)]['saɪlənt] [tuː] ,
fitful gayety that enchanted the more silent two ,
断断续续 同性恋 那 迷人的 这 更多的 沉默的 二 ,

一阵阵欢快的笑声，让那两个比较沉默寡言的人也为之着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] [siːmd] [ˌɪnkəm'pliːt] .
and the few hours when she was not with them seemed incomplete .
和 这 很少 小时 什么时候 她 曾是 不是 和 他们 似乎 未完成 .

她不和他们在一起的那几个小时，似乎都不完整。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['menʃnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glɑːns] .
On his mentioning this to her one afternoon she shot him a strange glance .
在 他的 提及 这 到 她 一 下午 她 射击 他 一个 奇怪的 瞥一眼 .

一天下午，他跟她提起这件事时，她奇怪地看了他一眼。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [rɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
“ But this is all wrong , ” she said abruptly .
“ 但 这 是 全部 错误的 , ” 她 说 突然 .

“但这全都错了，”她突然说道。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ? ”
“ What will you do when I am gone in the winter ? ”
“ 什么 将要 你 做 什么时候 我 是 已消失 在 这 冬天 ? ”

“冬天我不在的时候，你打算怎么办？”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [gɒn] [weə(r)] , [wen] , [haʊ] ? ”
“ Gone where , when , how ? ”
“ 已消失 在哪里 , 什么时候 , 如何 ? ”

“去了哪里？什么时候？怎么去的？”

“ [maɪ][dɪə(r)]['kɜːn(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['efət] ,
“ My dear colonel , ” she said lightly , but with an obvious effort ,
“ 我的 亲爱的 上校 , ” 她 说 轻轻 , 但 和 一个 明显的 努力 ,

“我亲爱的上校，”她语气轻松地说道，但显然有些勉强。

“ [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['dəʊtɪŋ]
“ do you imagine that I cannot leave you a honeymoon , in spite of my doting
“ 做 你 想象 那 我 不能 离开 你 一个 蜜月 , 在 尽管如此 的 我的 溺爱

['peərənthʊd] ?
parenthood ?
为人父母 ?

“你以为我尽管疼爱你们，却不能给你们留个蜜月吗？”

[ai][plæn][tuː; tə][spend][ðə; ði]['lætə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][njuː][jɔːk][wɪð][frendz] .
I plan to spend the latter part of the winter in New York with friends .
我 计划 到 花费 这 后者 部分 的 这 冬天 在 新的 约克 和 朋友们 .

我计划在冬天后半段和朋友们在纽约度过。

[pə'hæps][baɪ][sprɪŋ] — ”
Perhaps by spring — ”
也许 经过 春天 — ”

或许到春天——”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] , [haʊ] [əb'sɜːd] !
“ My dear Mrs . Leroy , how absurd !
“ 我的 亲爱的 太太 . 勒罗伊 , 如何 荒诞 !

“我亲爱的勒罗伊夫人，真是荒谬至极！”

[haʊ] ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
How cruel of you !
如何 残忍的 的 你 !

你太残忍了！

[wɒt] [wɪl] ['leɪdi][duː; də] ?
What will Lady do ?
什么 将要 女士 做 ?

这位女士会怎么做?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
She has never been separated from you in her life .
她 有 绝不 到过 分开 从 你 在 她 生活 .

她一生中从未与你分开过。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”
Does she know of this ? ”
做 她 知道 的 这 ? ”

她知道这件事吗?

“ [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] .
“ No ; I shall tell her soon .
“ 不 ; 我 将 告诉 她 很快 .

“不，我会尽快告诉她。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
As for what she will do — she will have her husband .
作为 为了 什么 她 将要 做 — 她 将要 有 她 丈夫 .

至于她会怎么做——她有她丈夫。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [huː] ['kænɒt] —
If that is not enough for her , she should not marry the man who cannot —
如果 那 是 不是 足够的 为了 她 , 她 应该 不是 结婚 这 男人 WHO 不能 —

如果这还不够，她就不应该嫁给一个做不到这一点的男人——

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [wɪð] [greɪt] ['efət] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] [tuː]
” She stopped suddenly and controlled with great effort a rising emotion almost too
” 她 停止 突然 和 受控 和 伟大的 努力 一个 上升 情感 几乎 也

[strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
strong for her .
强的 为了 她 .

她突然停了下来，费了好大劲才控制住心中涌起的、几乎难以承受的情绪。

[ə'gen] [ə; eɪ] [diːp] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .
Again a deep , inexplicable sympathy welled up in him .
再次 一个 深的 , 无法解释的 同情 井 向上 在 他 .

他心中再次涌起一股难以言喻的深切同情。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
He longed to comfort her , to give her everything she wanted .
他 渴望 到 舒适 她 , 到 给 她 一切 她 通缉 .

他渴望安慰她，给她她想要的一切。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
He blamed himself and Jane for all the trouble they were causing her .
他 被指责 他自己 和 简 为了 全部 这 麻烦 他们 是 导致 她 .

他责怪自己和简给她带来的所有麻烦。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] [dræŋk] [ðeə(r)] [tiː] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] .
That afternoon she kept in her room , and he and his fiancée drank their tea together alone .
那 下午 她 保留 在 她 房间 , 和 他 和 他的 未婚妻 喝 他们的 茶 一起 独自的 .

那天下午她一直待在房间里，他和未婚妻单独喝茶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dɪs'sætɪsfaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
He was worried by the news of the morning , dissatisfied out of all proportion ,
他 曾是 担心 经过 这 消息 的 这 早晨 , 不满 出去 的 全部 部分 ,

他被早晨的消息所困扰，极度不满。

[vekst] [ðæt] [səʊ] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm] [səʊ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
vexed that so sensible and natural a proposition should leave him so uneasy and disappointed .
烦恼 那 所以 明智的 和 自然的 一个 主张 应该 离开 他 所以 不安 和 失望的 .

他感到恼火，如此明智自然的提议竟然让他感到如此不安和失望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [ðə; ði] [smuːð] , ['kwaɪət] [laɪf] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,
He had meant the smooth , quiet life to go on without a break ,
他 有 意思是 这 光滑的 , 安静的 生活 到 去 在 没有 一个 休息 ,

他原本打算让平静安稳的生活继续下去，不受任何干扰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] .
and now the new relation must change everything .
和 现在 这 新的 关系 必须 改变 一切 .

如今，新的关系必将改变一切。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [dʒeɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] ['eksɔːsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
He glanced at Jane , a little irritated that she should not perceive his mood and exorcise it .
他 瞥了一眼 在 简 , 一个 小的 受刺激 那 她 应该 不是 感知 他的 情绪 和 傩 它 .

他瞥了简一眼，有些恼火，因为她没能察觉到他的情绪并帮他驱散它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['mɑːvələs] [səˌseptə'bɪləti] .
But she had not her mother's marvellous susceptibility .
但 她 有 不是 她 母亲的 奇妙 易感性 .

但她没有继承母亲那种奇妙的感性。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ɪn] [sə'riːn] ['saɪləns] .
She drank her tea in serene silence .
她 喝 她 茶 在 安详 沉默 .

她静静地喝着茶。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [hæp'hæzəd] [rɪ'mɑːrks] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ;
He made a few haphazard remarks , hoping to lose in conversation the cloud that threatened his evening ;
他 制成 一个 很少 偶然 评论 , 希望 到 失去 在 对话 这 云 那 威胁 他的 晚上 ;

他漫不经心地说了几句，希望在谈话中驱散笼罩着他夜晚的阴霾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ə'sent] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌnset] .
but she only assented tranquilly and watched the changing colors of the early sunset .
但 她 仅有的 同意 平静地 和 观看 这 变化 颜色 的 这 早期的 日落 .

但她只是平静地应允，欣赏着初落时分变幻莫测的夕阳色彩。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ai] [seɪ] ?
" Have you made a vow to agree with everything I say ?
" 有 你 制成 一个 发誓 到 同意 和 一切 我 说 ?

"你是否发誓要同意我说的一切？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['faɪnəli] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] .
" he asked finally , half laughing , half in earnest .
" 他 问 最后 , 一半 笑 , 一半 在 认真 .

"他最后问道，语气半是笑，半是认真。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['plæsɪdli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] ? "
" Not at all , " she replied placidly , " but you surely do not want an argument ? "
" 不是 在 全部 , " 她 回复 平静地 , " 但 你 一定 做 不是 想 一个 争论 ? "

"一点也不,"她平静地回答，"但你肯定不想争吵吧？"

" [əʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [vekst] [æt; ət] [hɪm'self] .
" Oh , no , " he answered her , vexed at himself .
" 哦 , 不 , " 他 回答 她 , 烦恼 在 他自己 .

"哦，不,"他回答她，对自己感到懊恼。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . — — — - [es]['nɒv(ə)l] ?
" What do you think of Mrs . — — — ' s novel ?
" 什么 做 你 思考 的 太太 . — — — - s 小说 ?

你觉得——夫人的小说怎么样？

" [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [briːz] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" he suggested , as the pages , fluttering in the rising breeze , caught his attention .
" 他 建议 , 作为 这 页面 , 飘动 在 这 上升 微风 , 捕捉 他的 注意力 .

"他说道，书页在微风中飘动，吸引了他的注意力。"

“ ['mʌðə(r)][ɪz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ai] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Mother is reading it , not I , ” she returned indifferently .
“ 母亲 是 阅读 它 , 不是 我 , ” 她 返回 漠不关心 .

“是妈妈在看，不是我。”她冷漠地回答道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['nɒv(ə)lz] .
“ I don't care very much for the new novels .
“ 我 不 关心 非常 很多 为了 这 新的 小说 .

“我不太喜欢新小说。”

” [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] :
” Involuntarily he turned as if to catch her mother's criticism of the book :
” 不由自主 他 转向 作为 如果 到 抓住 她 母亲的 批评 的 这 书 :

他不由自主地转过身，仿佛想听听她母亲对这本书的批评：

[lait] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['wɪti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tæŋ] [ɒv; əv] ['hɑːmləs] ['sætaɪə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] .
light , perhaps , but witty , and with a little tang of harmless satire that always took his fancy .
光 , 也许 , 但 机智 , 和 和 一个 小的 唐 的 无害 讽刺 那 总是 采取 他的 想要 .

或许轻松诙谐，但又不失幽默，还带有一丝无伤大雅的讽刺意味，这总是让他很感兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
But she was not there .
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[hiː; hi] [saɪd] [ɪm'peɪʃntli] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːd] ?
He sighed impatiently ; was it possible he was a little bored ?
他 叹了口气 不耐烦地 ; 曾是 它 可能的 他 曾是 一个 小的 无聊的 ?

他不耐烦地叹了口气；难道他有点无聊吗?

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] , [ə; eɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv][skɜːrts] .
A quick step sounded on the gravel walk , a swish of skirts .
一个 快的 步 听起来 在 这 碎石 走 , 一个 嗖嗖 的 裙子 .

碎石路上传来轻快的脚步声，裙摆沙沙作响。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːɪs] ['mɒrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
“ It is Louise Morris , ” she said , “ I'll meet her at the gate .
“ 它 是 路易丝 莫里斯 , ” 她 说 , “ 患病的 见面 她 在 这 门 .

“是路易丝·莫里斯，”她说，“我会在门口迎接她。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
” After a short conference she returned .
” 后 一个 短的 会议 她 返回 .

短暂商议后，她回来了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [pliːz] ?
“ Will you excuse me , please ?
“ 将要 你 原谅 我 , 请 ?

请问您能原谅我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” she said , quite eagerly for her .
” 她 说 , 相当 急切地 为了 她 .

“她很热切地替她说道。”

“ ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [suːn] , ['eniweɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

“ Mother will be down soon , anyway , I am sure .

“ 母亲 将要 是 向下 很快 , 反正 , 我 是 当然 .

“反正妈妈很快就会下来的，我肯定。”

[luː'iːzɪz] ['brʌðə(r)] [ɪz] [bæk] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .

Louise's brother is back ; he has been away in the West for six years .

路易丝的 兄弟 是 后退 ; 他 有 到过 离开 在 这 西方 为了 六 年 .

路易丝的哥哥回来了；他已经在西部待了六年了。

['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [dʒæk] .

Mother will be delighted — she was always so fond of Jack .

母亲 将要 是 高兴极了 — 她 曾是 总是 所以 喜爱 的 杰克 .

母亲一定会很高兴——她一直都很喜欢杰克。

['luːɪs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Louise is making a little surprise for him .

路易丝 是 制作 一个 小的 惊喜 为了 他 .

路易丝正在为他准备一个小惊喜。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [naʊ] .

He must be quite grown up now .

他 必须 是 相当 生长 向上 现在 .

他现在一定长大了。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['mʌðə(r)] .

I'll go and tell mother .

患病的 去 和 告诉 母亲 .

我去告诉妈妈。

” [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

” A moment later and she was gone .

” 一个 片刻 之后 和 她 曾是 已消失 .

“片刻之后，她就消失了。”

['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Mrs . Leroy took her place in the window ,

太太 . 勒罗伊 采取 她 地方 在 这 窗户 ,

勒罗伊太太在窗边站了起来。

[ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [klaʊd] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and imperceptibly under her gentle influence the cloud faded from his

和 不易察觉地 在下面 她 温和的 影响 这 云 褪色 从 他的

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon ;

地平线 ;

在她的温柔影响下，地平线上的乌云不知不觉地消散了；

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

he forgot the doubt of an hour ago .

他 忘了 这 怀疑 的 一个 小时 前 .

他忘记了一个小时前的疑虑。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [hiː; hi] [daind] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wen]

At her suggestion he dined there , and found himself , as always when

在 她 建议 他 用餐 那里 , 和 成立 他自己 , 作为 总是 什么时候

[wɪð] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] ,

with his hostess ,

和 他的 女主人 ,

在她的建议下，他去那里用餐，结果发现自己像往常一样，每次和女主人在一起时，

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
at his best .
在 他的 最好的 .

最佳状态。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,
He felt that there was no hypocrisy in her interest in his ideas ,
他 毛毡 那 那里 曾是 不 虚伪 在 她 兴趣 在 他的 想法 ,

他觉得她对他的想法感兴趣并没有任何虚伪之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]
and the ease with which he expressed them astonished him even while he
和 这 舒适 和 哪个 他 表达 他们 惊讶 他 甚至 尽管 他
[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
delighted in it .
高兴极了 在 它 .

他表达这些话的轻松自如令他自己都感到惊讶，同时也让他感到欣喜。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [tɔːk] [səʊ] [wɪð] [dʒeɪn] ?
Why could he not talk so with Jane ?
为什么 可以 他 不是 讲话 所以 和 简 ?

为什么他不能和简这样交谈呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒeɪn] [hɜː'self] [tɔːkt] ['reəli] .
It occurred to him suddenly that it was because Jane herself talked rarely .
它 发生 到 他 突然 那 它 曾是 因为 简 她自己 谈话 很少 .

他突然意识到，那是因为简本人很少说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [laɪk] [hɪm] , [ə; eɪ]['lɪsənə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] .
She was , like him , a listener , for the most part .
她 曾是 , 喜欢 他 , 一个 听众 , 为了 这 最多 部分 .

她和他一样，大部分时间都是个倾听者。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ,
His mind , unusually alert and sensitive to - night ,
他的 头脑 , 异常地 警报 和 敏感的 到 - 夜晚 ,

他今晚的思维异常敏捷敏锐。

[lʊkt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn][səʊ] ,
looked ahead to the happy winter evenings he had grown to count on so ,
看起来 前方 到 这 快乐的 冬天 晚上 他 有 生长 到 数数 在 所以 ,

他开始期待那些他已经习以为常的快乐冬夜。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,
and when , with an effort ,
和 什么时候 , 和 一个 努力 ,

并且，经过一番努力，

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ðɪs] [θɜːd] ['fɪgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['kləʊsli] ['ælaɪd]['ɑːftə(r)]
he detached this third figure from the group to be so closely allied after
他 分离的 这 第三 数字 从 这 团体 到 是 所以 密切 盟军 后
['krɪsməs] - [taɪd] — [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)]
Christmas - tide — the date fixed for the wedding — he perceived that there
圣诞节 - 潮 — 这 日期 固定的 为了 这 婚礼 — 他 感知 那 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
was a great gap in the picture ,
曾是 一个 伟大的 差距 在 这 图片 ,

圣诞节期间——也就是婚礼日期——他把第三个人从原本关系非常密切的群体中分离出来，因为他意识到画面中存在一个巨大的缺口。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] .

that the warmth and sparkle had suddenly gone .

那 这 温暖 和 火花 有 突然 已消失 .

温暖和光彩突然消失了。

[ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] .

All the tenderness in the world could not disguise that flash of foresight .

全部 这 压痛 在 这 世界 可以 不是 伪装 那 闪光 的 远见 .

世间所有的温柔都掩盖不了那一闪而过的远见。

[hiː; hi] [gruː] ['kwaɪət] , [lɒst] [ɪn] ['revəri] .

He grew quiet , lost in revery .

他 生长 安静的 , 丢失的 在 梦想 .

他沉默不语，陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] , [spəʊk] [les] [ænd; ənd] [les] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒeɪn] [rɪ'tɜːnd] , [leɪt]

She , following his mood , spoke less and less ; and when Jane returned , late

她 , 下列的 他的 情绪 , 辐 较少的 和 较少的 ; 和 什么时候 简 返回 , 晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at night ,

在 夜晚 ,

她顺着他的情绪，说话越来越少；当简深夜回来时，

['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [brɒnzd] [jʌŋ] ['rɑːntʃmən] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['saɪləns][ɪn]

escorted by a tall , bronzed young ranchman , she found them sitting in silence in

护送 经过 一个 高的 , 古铜色 年轻的 牧场主 , 她 成立 他们 坐着 在 沉默 在

[ə; eɪ][hɑːf] - [lait] ,

a half - light ,

一个 一半 - 光 ,

在一位身材高大、皮肤黝黑的年轻牧场主的陪同下，她发现他们正默默地坐在昏暗的灯光下。

['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪt] [sep'tembə(r)]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

staring into the late September fire on the hearth .

凝视 进入 这 晚的 九月 火 在 这 炉 .

凝视着九月下旬壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['fɒləʊd] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [tʃeɪndʒ] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θriː] .

In the month that followed an imperceptible change crept over the three .

在 这 月 那 随后 一个 难以察觉的 改变 悄悄地爬 超过 这 三 .

接下来的一个月里，三人身上悄然发生了变化。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] — ['veəriəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] , [naʊ] ['meri]

The older woman was much alone — variable as an April day , now merry

这 老 女士 曾是 很多 独自的 — 多变的 作为 一个 四月 天 , 现在 欢乐

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,

and caressing ,

和 爱抚 ,

那位年长的妇女常常孤身一人——情绪变化无常，如同四月的天气，时而欢快温柔，时而轻声细语。

[naʊ] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] .

now sombre and withdrawn .

现在 阴沉 和 撤回 .

现在他神情阴郁，沉默寡言。

[ðə; ði][gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [sæt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] ['həʊldɪŋ]

The girl clung to her mother more closely , sat for long minutes holding

这 女孩 紧紧抓住 到 她 母亲 更多的 密切 , 卫星 为了 长的 分钟 保持

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her hand ,

她 手 ,

女孩更紧地依偎在母亲身边，紧紧握着母亲的手坐了很久。

[θruː] [streɪndʒ] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈtrəʊðd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːtld] [hɪm] ,
threw strange glances at her betrothed that would have startled him ,
扔 奇怪的 眼神 在 她 未婚妻 那 会 有 惊慌 他 ，

她时不时地向未婚夫投来奇怪的眼神，这眼神要是被他看到，肯定会吓一跳。

[səʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] , [ˈstedi] [rɪˈgɑːd] ,
so different were they from her old , steady regard ,
所以 不同的 是 他们 从 她 老的 ， 稳定的 看待 ，

与她以往坚定不移的态度截然不同，

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈtrʌbld] [sens] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪmˈpælpəb(ə)l] [mɪst] [ðæt] [ræpt]
had not his now troubled sense of some impalpable mist that wrapped
有 不是 他的 现在 麻烦 感觉 的 一些 无形的 薄雾 那 包装
[ðem; ðəm] [ɔːl] [grəʊn] [strɒŋgə(r)] [ˈevri] [deɪ] .
them all grown stronger every day .
他们 全部 生长 更强 每一个 天 .

难道他那笼罩着所有人的、难以捉摸的迷雾感，没有一天比一天强烈吗?

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He avoided sitting alone with her ,
他 避免 坐着 独自的 和 她 ，

他避免单独和她待在一起。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [teɪt] - - - [teɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspenst]
wondering sometimes at the ease with which such tête - à - têtes were dispensed
好奇 有时 在 这 舒适 和 哪个 这样的 头 - - - 头 是 分发
[wɪð] .
with .
和 .

有时我会纳闷，为什么这种私下谈话会被如此轻易地省略。

[ðen] , [strʌk] [wɪð] [ˌæprɪˈhenʃn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ] [nɪˈglekt] , [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒəˈnjuːəti]
Then , struck with apprehension at his seeming neglect , he spent his ingenuity
然后 ， 击 和 忧虑 在 他的 似乎 忽视 ， 他 花费 他的 独创性
[ɪn] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃən] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
in delicate attentions toward her ,
在 精美的 注意 朝向 她 ，

然后，他因自己似乎疏忽了她而感到不安，于是发挥自己的聪明才智，对她给予了细致入微的关怀。

[ˈkɔːtli] [ˈθɔːtflnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] [ðæt] [prəˈvoʊkt] [frɒm; frəm]
courtly thoughtfulness of her tastes , beautiful gifts that provoked from
宫廷式 深思熟虑 的 她 口味 ， 美丽的 礼物 那 挑衅 从
[hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [tɜːn] ,
her , in turn ,
她 ， 在 转动 ，

她举止优雅，品味高雅，赠送的精美礼物也让她倍感愉悦。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈintiməsi] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] [ˈfrendlinəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈɪntəkɔːs] .
all the little intimacies and tender friendliness of their earlier intercourse .
全部 这 小的 亲密关系 和 投标 友善 的 他们的 早些时候 交往 .

他们早期性关系中的所有细微亲密和温柔友善。

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtaɪni] [ˈkraɪsiːz] [ɒv; əv] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn]
At one of these tiny crises of mutual restoration , she , sitting alone with him in
在 一 的 这些 微小的 危机 的 相互的 恢复 ， 她 ， 坐着 独自的 和 他 在
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ，

在一次短暂的相互修复危机中，她独自一人和他坐在客厅里，

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] .
suddenly raised her eyes and looked steadily at him .
突然 提高 她 眼睛 和 看起来 稳步 在 他 .

她突然抬起头，目光坚定地注视着他。

" [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] , ['veri] [mʌtʃ] ?
" You care for me , then , very much ?
" 你 关心 为了 我 , 然后 , 非常 很多 ?

"那么，你很关心我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" she said earnestly .
" 她 说 切实 .

她认真地说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] — [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ?
" You — you would miss — if things were different ?
" 你 — 你 会 错过 — 如果 事物 是 不同的 ?

"如果情况不同，你会想念什么？"

[juː; jʊ] ['riːəli] [kaʊnt] [ɒn] — [ɒn] — ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ?
You really count on — on — our marriage ?
你 真的 数数 在 — 在 — 我们的 婚姻 ?

你真的指望我们的婚姻吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?
Are you happy ?
是 你 快乐的 ?

你快乐吗？

" [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'mɔːs] [rəʊz] [ɪn][hɪm] .
" A great remorse rose in him .
" 一个 伟大的 悔恨 玫瑰 在 他 .

"他心中涌起深深的悔恨。"

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [jʌŋ] , [ʌn'nəʊɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [tuː] !
Poor child — poor , young , unknowing creature , that , after all , was only twenty - two !
贫穷的 孩子 — 贫穷的 , 年轻的 , 无知 生物 , 那 , 后 全部 , 曾是 仅有的 二十 - 二 !

可怜的孩子——可怜的、年轻的、无知的生物，毕竟，他才二十二岁！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['mʌf(ə)l][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] ,
She felt it , then , the strange mist that seemed to muffle his words and actions ,
她 毛毡 它 , 然后 , 这 奇怪的 薄雾 那 似乎 到 消音 他的 字 和 行动 ,

她当时就感觉到了，那股奇怪的迷雾似乎让他的言语和动作变得模糊不清。

[tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] .
to hold him back .
到 抓住 他 后退 .

阻止他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] !
And she had given him so much !
和 她 有 给定 他 所以 很多 !

她给了他那么多！

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
He took her hands and drew her to him .
他 采取 她 双手 和 画 她 到 他 .

他握住她的手，把她拉到自己身边。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
“ My dear , dear child , ” he said gently ,
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 , ” 他 说 轻轻地 ,

“我亲爱的孩子,”他温柔地说。

“ [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['bætʃələ(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs]
“ forgive a selfish middle - aged bachelor if he cannot come up to the precious
“ 原谅 一个 自私 中间 - 老年人 学士 如果 他 不能 来 向上 到 这 宝贵的
[aɪ'diəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['gɜːlhʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
ideals of the sweetest girlhood in the world !
理想 的 这 最甜美的 少女时代 在 这 世界 !

“如果一个自私的中年单身汉无法达到世界上最甜美少女的珍贵理想，请原谅他吧！”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] [dɪə(r)] , [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ,
I am no more worthy of you , Lady dear , than I have ever been ,
我 是 不 更多的 值得 的 你 , 女士 亲爱的 , 比 我 有 曾经 到过 ,

亲爱的女士，我依然配不上您，一如既往。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)]['tendə(r)] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] , [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ɔːl][juː; jʊ]
but I have never felt more tender toward you , more sensible of all you
但 我 有 绝不 毛毡 更多的 投标 朝向 你 , 更多的 明智的 的 全部 你
[ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .
are giving me .
是 给予 我 .

但我从未像现在这样对你如此温柔，如此感激你为我付出的一切。

[ai] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][juː; jʊ] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] ;
I cannot pretend to the wild love of the poets you read so much ;
我 不能 假装 到 这 荒野 爱 的 这 诗人 你 读 所以 很多 ;

我无法假装拥有你所读过的那些诗人笔下人物所拥有的那种炽热的爱；

[ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] , [ɪz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
that time , if it ever was , is past for me .
那 时间 , 如果 它 曾经 曾是 , 是 过去的 为了 我 .

那段时光，如果真的存在过，对我来说已经过去了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] , [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]['pɜːs(ə)n] ,
I am a plain , unromantic person ,
我 是 一个 清楚的 , 不浪漫的 人 ,

我是一个平凡、不浪漫的人，

[huː] [teɪks] [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] .
who takes and leaves a great deal for granted — I thought you knew that .
WHO 需要 和 树叶 一个 伟大的 交易 为了 的确 — 我 想法 你 知道 那 .

你总是把很多东西视为理所当然，却又置之不理——我以为你知道这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [daʊt] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
But you must never doubt — ” He paused a moment ,
但 你 必须 绝不 怀疑 — ” 他 暂停 一个 片刻 ,

但你绝不能怀疑——”他停顿了一下，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['nɜːvəsli] .
and for the first time she interrupted him nervously .
和 为了 这 第一的 时间 她 中断 他 紧张地 .

她第一次紧张地打断了他。

“ [ai]['nevə(r)] [wɪl] — ['klærəns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɔ:lməʊst] ['sɒləmli] ;
“ I never will — Clarence , ” she said almost solemnly ;
“ 我 绝不 将要 — 克拉伦斯 , ” 她 说 几乎 庄严地 ;

“我永远不会——克拉伦斯,”她几乎是郑重地说;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔ:ld] [hɪm][baɪ]
and it struck him for the first time that she had never called him by
和 它 击 他 为了 这 第一的 时间 那 她 有 绝不 称为 他 经过
[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .
his name before .
他的 姓名 前 .

他这才意识到，她以前从来没有叫过他的名字。

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
He leaned over her ,
他 倾斜 超过 她 ,

他俯身靠近她,

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][reə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][tu:; tə]
and as in one of her rare concessions she lifted her face up to
和 作为 在 一 的 她 稀有的 让步 她 抬起 她 脸 向上 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

她罕见地做出让步，抬起头看向他。

[hi:; hi] [bent] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;
he bent lower than her forehead ;
他 弯曲 降低 比 她 前额 ;

他弯下腰，俯身低于她的额头；

[wɒt] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [tʃi:k] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][hi:; hi][dɪd]
what compelled him to kiss her soft cheek rather than her lips he did
什么 被迫 他 到 吻 她 柔软的 脸颊 相当 比 她 嘴唇 他 做过
[nɒt] [nəʊ] .
not know .
不是 知道 .

他不知道是什么驱使他亲吻她柔软的脸颊而不是她的嘴唇。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] ['sʌmənd] [hɪm][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Unexpected business summoned him to New York for a fortnight the next day ,
意外 商业 被召唤 他 到 新的 约克 为了 一个 两星期 这 下一个 天 ,

第二天，突如其来的公务将他召到纽约，要待上两周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [dru:] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntu:][ɪts] ['nɔɪzi] ['meɪlstrɒm] .
and the great city drew him irresistibly into its noisy maelstrom .
和 这 伟大的 城市 画 他 无法抗拒地 进入 它是 嘈杂 漩涡 .

这座伟大的城市以不可抗拒的力量将他吸引到它喧嚣的旋涡之中。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tʃeɪndʒd] ['æbsəlu:tli] .
The current of his thoughts changed absolutely .
这 当前的 的 他的 想法 已更改 绝对地 .

他的思绪彻底改变了。

[əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nju:] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
Old friends and new took up his leisure .
老的 朋友们 和 新的 采取 向上 他的 闲暇 .

老朋友和新朋友一起消磨了他的闲暇时光。

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [mɔ:(r)] ['presɪŋ] ,
His affairs , as they grew more pressing ,
他的 事务 , 作为 他们 生长 更多的 紧迫 ,

随着他的事务变得越来越紧迫,

[wəʊk] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] ;
woke in him a keen delight in the struggle with his opponents ;
觉醒 在 他 一个 敏锐的 喜 在 这 斗争 和 他的 对手 ;

这让他对与对手的斗争产生了强烈的兴奋感;

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] ['vɪktəri]
as he shook hands triumphantly with his lawyer after a well - earned victory
作为 他 摇晃 双手 凯旋而归 和 他的 律师 后 一个 出色地 - 获得 胜利

[hiː; hi] [felt] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
he felt years younger .
他 毛毡 年 年轻 .

在赢得来之不易的胜利后,他与律师得意地握手,感觉自己年轻了好几岁。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['məʊped] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] :
He decided that he had moped too long in the country :
他 决定 那 他 有 轻便摩托车 也 长的 在 这 国家 :

他觉得自己在乡下闷闷不乐的时间太长了:

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [muːv] ['ɪntuː] [taʊn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ We must move into town this season , ” he said to himself .
“ 我们 必须 移动 进入 镇 这 季节 , ” 他 说 到 他自己 .

“我们这个赛季必须搬到城里去,”他自言自语道。

[hiː; hi] ['feəli] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
He fairly ran up the cottage steps in the gathering dusk .
他 相当 跑 向上 这 小屋 步骤 在 这 采集 黄昏 .

暮色渐浓,他几乎是跑着上了小屋的台阶。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [fʊl] [ɒv; əv] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .
He longed to see them , full of plans for the winter .
他 渴望 到 看 他们 , 满的 的 计划 为了 这 冬天 .

他很想见到他们,心中充满了过冬的计划。

['hænə] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] : [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]
Hannah met him at the door : the ladies had gone to a dance at the
汉娜 遇见 他 在 这 门 : 这 女士们 有 已消失 到 一个 舞蹈 在 这

['mɒrɪs] - ;
Morrises ' ;
莫里斯 - ;

汉娜在门口迎接他:女士们都去莫里斯家参加舞会了;

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'truːd] [ɪf] [hiː; hi]
there had been an invitation for him , so he would not intrude if he
那里 有 到过 一个 邀请 为了 他 , 所以 他 会 不是 侵入 如果 他

['fɒləʊd] .
followed .
随后 .

他收到了邀请,所以即使跟随也不会显得唐突。

['heɪstɪli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
Hastily changing his clothes , he walked up the street .
草草 变化 他的 衣服 , 他 步行 向上 这 街道 .

他匆匆换好衣服,沿着街道走去。

[laɪts] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [haʊs] ;
Lights and music poured out of the open windows of the large house ;
灯 和 音乐 倾倒 出去 的 这 打开 视窗 的 这 大的 房子 ;

灯光和音乐从大房子的敞开的窗户里涌出;

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [meɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .
the full moon made the grounds about it almost as bright as the rooms .
这 满的 月亮 制成 这 理由 关于 它 几乎 作为 明亮的 作为 这 房间 .

满月照耀下,周围的庭院几乎和房间里一样明亮。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kʌplz] .
He stepped up on the piazza and looked in at the swaying couples .
他 步 向上 在 这 广场 和 看起来 在 在 这 摇晃 情侣 .

他走上广场，望着那些摇曳的情侣们。

['leɪdi] [dʒeɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [peɪl] [bluː] [mʌl] , ['drɪftɪd] [baɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hoʊsts] [ɑːmz] .
Lady Jane , beautiful in pale blue mull , drifted by in her young host's arms .
女士 简 , 美丽的 在 苍白 蓝色的 思考 , 漂移 经过 在 她 年轻的 主持人 武器 .

身着浅蓝色薄纱长裙的简小姐，在年轻主人的怀抱中缓缓走过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['juːʒuəl] [kɑːm] .
She was flushed with dancing ; her hair had escaped from its usual calm .
她 曾是 酡 和 跳舞 ; 她 头发 有 逃脱 从 它是 通常 冷静的 .

她跳舞跳得脸颊绯红，头发也一改往日的服帖状态。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
He hardly recognized her .
他 几乎 认可 她 .

他几乎认不出她了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [əʊld] ['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [waɪt] [gaʊn] ,
As he looked out toward the old garden , he caught a glimpse of a flowing white gown ,
作为 他 看起来 出去 朝向 这 老的 花园 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 流动 白色的 袍 ,

他望向古老的花园，瞥见了一件飘逸的白色长裙。

[ə; eɪ] [leɪs] [skɑːf] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hed] [huːz] [faɪn] [pɔɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [mis'teik] .
a lace scarf thrown over a head whose fine poise he could not mistake .
一个 蕾丝 围巾 抛掷 超过 一个 头 谁 美好的 沉着 他 可以 不是 错误 .

一条蕾丝围巾随意地搭在一位仪态优雅的女子头上，他一眼就能认出她。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pɑːst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [kreɪp] [ʃɔːl] [hiː; hi] [njuː] [wel] .
A young man passed him with a filmy crêpe shawl he knew well .
一个 年轻的 男人 通过了 他 和 一个 电影 绉 披肩 他 知道 出色地 .

一个年轻人从他身边走过，手里拿着一条他很熟悉的薄纱披肩。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stept] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
The colonel stepped along with him .
这 上校 步 沿着 和 他 .

上校和他并肩而行。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ? ”
“ You are taking this to Mrs . Leroy ? ”
“ 你 是 采取 这 到 太太 . 勒罗伊 ? ”

“你要把这个带给勒罗伊太太吗？”

“ [jes] , ['kɜːn(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . ”
“ Yes , colonel , she feels the air a little . ”
“ 是的 , 上校 , 她 感觉 这 空气 一个 小的 . ”

“是的，上校，她感觉到了空气。”

“ [let] [ˌem 'iː] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Let me relieve you of it ,
“ 让 我 缓解 你 的 它 ,

让我来帮你解决这个问题吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftli] ['sentɪd] ['kɒbweb]['əʊvə(r)]
" and he walked alone into the garden with the softly scented cobweb over
" 和 他 步行 独自的 进入 这 花园 和 这 轻轻 香味 蛛网 超过
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

于是他独自走进花园，手臂上搭着散发着淡淡香味的蛛网。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld] [nɪ'glektɪd] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
She was standing in an old neglected summer - house , her back to the
她 曾是 常设 在 一个 老的 被忽视的 夏天 - 房子 , 她 后退 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

她站在一间破旧的避暑小屋里，背对着门。

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][sɒft] [ræp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːm]
As he stopped behind her and laid the soft wrap over her firm
作为 他 停止 在后面 她 和 铺设 这 柔软的 裹 超过 她 公司
[waɪt] ['ʃəuldəz] ,
white shoulders ,
白色的 肩膀 ,

他停在她身后，将柔软的披肩搭在她结实白皙的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['presiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːsə'næləti] , [ænd; ənd]
she turned her head with a startled prescience of his personality , and
她 转向 她 头 和 一个 惊慌 预知 的 他的 性格 , 和
[met][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] .
met his eyes full .
遇见 他的 眼睛 满的 .

她带着对他性格的惊讶预感，转过头来，与他对视。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [sɒft] [greɪ] [depθs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , ['sɜːtʃɪŋ]
He looked straight into those soft gray depths , and as he looked , searching
他 看起来 直的 进入 那些 柔软的 灰色的 深度 , 和 作为 他 看起来 , 搜索
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] ,
for something there ,
为了 某物 那里 ,

他直直地凝视着那片柔和的灰色深处，一边凝视着，一边在那里寻找着什么。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , ['trʌbld] ['streɪndʒli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs]
he knew not what , troubled strangely by her nearness and the helpless
他 知道 不是 什么 , 麻烦 奇怪的 经过 她 接近 和 这 无助
[sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːsənd] [geɪz] ,
surrender of her fastened gaze ,
投降 的 她 系紧 目光 ,

他不知为何，她的靠近和她专注目光中流露出的无助与臣服，令他感到莫名的不安。

[ə; eɪ] [greɪt] [lait] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] .
a great light burst upon him .
一个 伟大的 光 爆裂 之上 他 .

一道强光瞬间照射到他身上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
" It is you !
" 它 是 你 !

是你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
it is you !
它 是 你 !

是你！

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
" he said hoarsely , and crushing her in his arms , he kissed her
" 他 说 沙哑地 , 和 压碎 她 在 他的 武器 , 他 亲吻 她
['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] [maʊθ] .
heavily on her yielding mouth .
重度 在 她 屈服 嘴 .

"他沙哑地说着，将她紧紧搂在怀里，狠狠地吻了她柔软的嘴唇。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ə'genst] [hɪm] .
For a moment she rested against him .
为了 一个 片刻 她 休息 反对 他 .

她靠在他身上休息了一会儿。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['pɪəsɪŋli] [swiːt] , [drəʊv] [ə'weɪ] [θɔːt] .
The music , piercingly sweet , drove away thought .
这 音乐 , 刺痛地 甜的 , 驾驶 离开 想法 .

那甜美动人的音乐驱散了所有杂念。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [bæk] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm]['blaɪndli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Then she drew herself back , pushing him blindly from her .
然后 她 画 她自己 后退 , 推动 他 盲目地 从 她 .

然后她猛地后退，胡乱地把他推开。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

"不，不，不！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪdi] !
" she gasped , " it is Lady !
" 她 倒吸一口气 , " 它 是 女士 !

她倒吸一口气，"是夫人！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] — "
You are mad — "
你 是 疯狂的 — "

你疯了——"

" [mæd] ?
" Mad ?
" 疯狂的 ?

"疯狂的？

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" he said quickly .
" 他 说 迅速地 .

"他迅速说道。"

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [seɪn] [tɪl] [naʊ] .
" I was never sane till now .
" 我 曾是 绝不 理智 直到 现在 .

"直到现在，我才真正恢复了理智。"

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðæt] [dɪə(r)][tʃaɪld] ,
When I think of what I had to offer that dear child ,
什么时候 我 思考 的 什么 我 有 到 提供 那 亲爱的 孩子 ,

每当我想起我曾能为那个可爱的孩子做些什么，

[wen] [ai]['riːəlaɪz][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɒv; əv] [lʌv] [ai][wɒz; wəz]['sækrɪfaɪsɪŋ][hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] ,
when I realize to what a farce of love I was sacrificing her — oh ,
什么时候 我 意识到 到 什么 一个 闹剧 的 爱 我 曾是 牺牲 她 — 哦 ,

当我意识到我为了多么荒谬的爱情而牺牲她时——哦，

['ælɪs] ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] !
Alice dearest , you are a woman ; you must have known !
爱丽丝 亲爱的 , 你 是 一个 女士 ; 你 必须 有 已知 !

亲爱的爱丽丝，你身为女人，你肯定知道！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['traɪʌmf] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .
" She raised her head ; an unquenchable triumph smiled at him .
" 她 提高 她 头 ; 一个 无法熄灭的 胜利 微笑 在 他 .

她抬起头，脸上带着无法抑制的胜利笑容。

" [ai][dɪd] [nəʊ] !
" I did know !
" 我 做过 知道 !

"我知道！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" she cried exultantly .
" 她 哭 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地喊道。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] [ə'gen] .
Suddenly her whole expression changed , her head sank again .
突然 她 所有的 表达 已更改 , 她 头 沉没 再次 .

她突然整个表情都变了，头又低了下去。

" [əʊ] , ['leɪdi] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ]['beɪbi] !
" Oh , Lady , my child , my baby !
" 哦 , 女士 , 我的 孩子 , 我的 婴儿 !

"哦，女士，我的孩子，我的宝贝！"

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [ɔːl] ['mʌðə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌbrəʊkən 'hɑːtɪd] .
" she moaned , all mother now , and brokenhearted .
" 她 呻吟 , 全部 母亲 现在 , 和 伤心 .

她呻吟着，此刻她完全像个母亲，心碎不已。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)] !
" You must never tell her , never !
" 你 必须 绝不 告诉 她 , 绝不 !

你绝对不能告诉她，绝对不能！

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] ; [juː; jʊ] — [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] — "
" You will forget ; you — I will go away — "
" 你 将要 忘记 ; 你 — 我 将要 去 离开 — "

"你会忘记的；你——我会离开——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mæd] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .
" It is you who are mad , Alice , " he said sternly .
" 它 是 你 WHO 是 疯狂的 , 爱丽丝 , " 他 说 严厉地 .

"疯的是你，爱丽丝，"他严厉地说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Listen to me .
" 听 到 我 .

"听我说。"

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ai][hæv; həv] [rɪ'membəd] ,
For all these weeks it has been your voice I have remembered ,
为了 全部 这些 周 它 有 到过 你的 嗓音 我 有 记得 ,

这几周以来，我一直记得你的声音。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [haʊs] .
your face I have seen in imagination in my house .
你的 脸 我 有 已见 在 想像力 在 我的 房子 .

我曾在想象中在家中见过你的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [mɪst] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [θriː] — ['nevə(r)] ['leɪdi] .
It is you I have missed from us three — never Lady .
它 是 你 我 有 错过 从 我们 三 — 绝不 女士 .

我最想念的是我们三个中的你——永远的女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] — [nɒt] ['leɪdi] .
It is you I have tried to please and hoped to satisfy — not Lady .
它 是 你 我 有 尝试 到 请 和 希望 到 满足 — 不是 女士 .

我努力取悦并希望满足的是你，而不是女士。

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ai][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪskən'tentɪd] .
Ever since you told me you would not spend the winter with us I have been discontented .
曾经 自从 你 讲述 我 你 会 不是 花费 这 冬天 和 我们 我 有 到过 不满 .

自从你告诉我你不会和我们一起过冬后，我就一直很不高兴。

[waɪ] , ['ælɪs] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] — [æz; əz][ai][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] .
Why , Alice , I have never kissed her in my life — as I have kissed you .
为什么 , 爱丽丝 , 我 有 绝不 亲吻 她 在 我的 生活 — 作为 我 有 亲吻 你 .

爱丽丝，我这辈子从来没有像吻你一样吻过她。

” [ʃiː; ʃi] [gruː] [red] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪəz] ,
” She grew red to the tips of her little ears ,
” 她 生长 红色的 到 这 尖端 的 她 小的 耳朵 ,

“她的小耳朵尖都红透了，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ðæt] ['tiŋgl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] .
and threw him a quick glance that tingled to his fingers ' ends .
和 扔 他 一个 快的 瞥一眼 那 刺痛 到 他的 手指 - 结束 .

他飞快地瞥了他一眼，那一眼让他指尖都酥麻了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] — [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] !
“ You would not have me — oh , my dear , it is not possible !
“ 你 会 不是 有 我 — 哦 , 我的 亲爱的 , 它 是 不是 可能的 !

“你不会要我——哦，亲爱的，这不可能！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
She burst into tears .
她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] !
“ I don't know — I don't know !
“ 我 不 知道 — 我 不 知道 !

我不知道——我真的不知道！

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
“ It will break her heart !
“ 它 将要 休息 她 心 !

“这会让她心碎的！”

[ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] ; [wʌns][ai][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , [bʌt; bət]
I don't understand her any more ; once I could tell what she would think , but
我 不 理解 她 任何 更多的 ; 一次 我 可以 告诉 什么 她 会 思考 , 但
[nɒt] [naʊ] . ”
not now . ”
不是 现在 . ”

我再也了解不了她了；以前我能猜到她在想什么，但现在不行了。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
some one is coming , ” he warned her ,
一些 一 是 未来 , ” 他 警告 她 ,

“有人来了,”他警告她。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði][saɪd]
and taking her arm he drew her out through a great gap in the side
和 采取 她 手臂 他 画 她 出去 通过 一个 伟大的 差距 在 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
of the little house ,
的 这 小的 房子 ,

他抓住她的胳膊，把她从小屋侧面的一个大缝隙里拉了出去。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
so that they stood hidden by it .
所以 那 他们 站立 隐 经过 它 .

所以他们就躲在它后面。

“ [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] !
“ Then I will tell him to his face what I think of him !
“ 然后 我 将要 告诉 他 到 他的 脸 什么 我 思考 的 他 !

“那我当面告诉他我对他的看法！”

” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] , [ˈæŋgri] , [dɪˈtɜːmɪnd] , [bʌt; bət] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
” said a young man's voice , angry , determined , but shaking with disappointment .
” 说 一个 年轻的 男人的 嗓音 , 生气的 , 决定 , 但 摇晃 和 失望 .

“一个年轻人的声音说道，愤怒、坚定，但又因失望而颤抖。”

“ [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][gɜːl] — ”
“ To hold a girl — ”
“ 到 抓住 一个 女孩 — ”

“抱住一个女孩——”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][həʊld][ˌem ˈiː] — [ai][həʊld][maɪˈself] !
“ He does not hold me — I hold myself !
“ 他 做 不是 抓住 我 — 我 抓住 我 !

“他无法控制我——是我自己控制我自己！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈleɪdiz] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
” It was Lady's voice , low and trembling .
” 它 曾是 女士的 嗓音 , 低的 和 发抖 .

“那是Lady的声音，低沉而颤抖。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [dʒæk] .
“ It is all my fault , Jack .
“ 它 是 全部 我的 过错 , 杰克 .

“杰克，这都是我的错。”

[ai] [baʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [wɒt] — [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
I bound myself before I knew what — what a different thing it really was .
我 边界 我 前 我 知道 什么 — 什么 一个 不同的 事物 它 真的 曾是 .

我还没弄明白那究竟是什么样的事情，就把自己束缚住了。

[ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] — [ai] [lʌv] [hɪm] ['dɪəli] , [bʌt; bət] [nɒt] — [nɒt] — [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][dəʊnt] [miːn]
I do love him — I love him dearly , but not — not — No , no ; I don't mean
我 做 爱 他 — 我 爱 他 亲爱的 , 但 不是 — 不是 — 不 , 不 ; 我 不 意思是
[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɔː(r)] ,
what you think — or ,
什么 你 思考 — 或者 ,

我确实爱他——我非常爱他，但是——不是——不，不；我不是你想的那样——或者，

[ɪf] [ai][duː; də] , [ai][mʌst; məst][nɒt] .
if I do , I must not .
如果 我 做 , 我 必须 不是 .

如果我这么做，我绝不能这样做。

[dʒæk] , [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Jack , I have promised , don't you see ?
杰克 , 我 有 承诺 , 不 你 看 ?

杰克，我已经答应过你了，你难道不明白吗?

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] —
And when I thought that perhaps he didn't care so much , and asked him —
和 什么时候 我 想法 那 也许 他 没有 关心 所以 很多 , 和 问 他 —
[əʊ] ,
oh ,
哦 ,

当我想到他或许并不太在意，于是问他——哦，

[ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [hɜːt] [hɪm][səʊ] , ['nevə(r)] ! ”
I told you how beautifully he answered me , I will never hurt him so , never ! ”
我 讲述 你 如何 非常漂亮 他 回答 我 , 我 将要 绝不 伤害 他 所以 , 绝不 ! ”

我告诉过你他回答我的方式有多美好，我永远不会那样伤害他，永远不会!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [faɪv] [j'ɪəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] —
“ It is disgusting , it is horrible ; he is twenty - five years older than you —
“ 它 是 令人作呕 , 它 是 可怕 ; 他 是 二十 - 五 年 老 比 你 —
[hiː; hi] [mait] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
he might be your father !
他 可能 是 你的 父亲 !

“这太恶心了，太可怕了；他比你大25岁——他可能是你的父亲！”

” [stɔːm] [ðə; ði] [vɔɪs] .
” stormed the voice .
” 暴风雨 这 嗓音 .

“那声音怒吼道。”

“ [ai] — [ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] !
“ I — I never cared for young people before !
“ 我 — 我 绝不 关心 为了 年轻的 人们 前 !

“我——我以前从来不在乎年轻人！”

” [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['leɪdi] , [ðɪs] [ʃaɪ] , ['fɔːltərɪŋ] [gɜːl] ?
” Could this be Lady , this shy , faltering girl ?
” 可以 这 是 女士 , 这 害羞的 , 摇摇欲坠 女孩 ?

“难道这就是那位害羞、踉跄的小姐吗？”

[muːvd] [baɪ][æn; ən][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['ɪmpʌls] ,
Moved by an overmastering impulse ,
已搬 经过 一个 过度掌握 冲动 ,

受某种难以抑制的冲动驱使，

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wɔːl] .
the man behind the summer - house turned his head and looked through the broken wall .
这 男人 在后面 这 夏天 - 房子 转向 他的 头 和 看起来 通过 这 破碎的 墙 .

避暑小屋后面的男人转过头，透过破损的墙壁向外望去。

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] :
Lady Jane was blushing and paling in quick succession :
女士 简 曾是 脸红 和 苍白 在 快的 演替 :

简夫人脸色一会儿绯红，一会儿又苍白下来：

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [red] ['flʌdɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [muːvd] [feɪs] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [laɪk][ðə; ði][taɪd] [æt; ət] [tɜːn] .
the waves of red flooded over her moved face and receded like the tide at turn .
这 波浪 的 红色的 被淹 超过 她 已搬 脸 和 消退 喜欢 这 潮 在 转动 .

一波波的红晕涌上她颤抖的脸庞，又像潮水退去时那样退去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtiəs] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fel] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'kredəbli] [jʌŋ] .
Her eyes were piteous ; her hair fell low over her forehead ; she looked incredibly young .
她 眼睛 是 可怜的 ; 她 头发 跌倒 低的 超过 她 前额 ; 她 看起来 难以置信 年轻的 .

她眼神凄楚，头发低垂遮住额头，看起来非常年轻。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bɪtəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] — [ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] ,
“ Of course , ” said the young man bitterly , “ it is a good match — a fine match ,
“ 的 课程 , ” 说 这 年轻的 男人 苦涩地 , “ 它 是 一个 好的 匹配 — 一个 美好的 匹配 ,

“当然，”年轻人苦涩地说，“这是一场好姻缘——一场绝佳的姻缘。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .
You will have a beautiful home and everything you want .
你 将要 有 一个 美丽的 家 和 一切 你 想 .

你将拥有一个漂亮的家和你想要的一切。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'piːlɪŋli] .
” She put out her hands appealingly .
” 她 放 出去 她 双手 吸引人的 .

她伸出双手，表示恳求。

“ [əʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː][səʊ] ?
“ Oh , Jack , how can you hurt me so ?
“ 哦 , 杰克 , 如何 能 你 伤害 我 所以 ?

“哦，杰克，你怎么能这样伤害我？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] — [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] — ”
You know I would live with you in a garret — on the plains — ”
你 知道 我 会 居住 和 你 在 一个 阁楼 — 在 这 平原 — ”

你知道我会和你一起住在平原上的阁楼里——”

“ [ðen] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Then do it . ”
“ 然后 做 它 . ”

“那就去做。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [hɜːt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] ['terəbli] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] ['friːli] ['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] ,
“ I shall never hurt a person so terribly to whom I have freely given my word ,
“ 我 将 绝不 伤害 一个 人 所以 可怕 到 谁 我 有 自由 给定 我的 单词 ,

“我绝不会如此残忍地伤害一个我曾真心许诺的人。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” she said , with a touch of her old - time decision .
” 她 说 , 和 一个 触碰 的 她 老的 - 时间 决定 .

“她说，语气中带着一丝老派的果断。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简·奥斯汀的求婚(The courting of Lady Jane)
第2/2页

['kɜːn(ə)l] ['drɪskəl] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [laɪk] [waɪn] .
Colonel Driscoll felt his blood sweeping through his veins like wine .
上校 德里斯科尔 毛毡 他的 血 扫荡 通过 他的 静脉 喜欢 葡萄酒 .

德里斯科尔上校感觉自己的血液像美酒一样在血管里奔涌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'nes] , [tuː] ['iːgə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,
He was far too excited for finesse , too eager — and he had been so willing to wait ,
他 曾是 远的 也 兴奋的 为了 技巧 , 也 渴望的 — 和 他 有 到过 所以 愿意的 到 等待 ,

他太过兴奋，太过急切——而且他原本非常愿意等待。

[wʌns] ! — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [swiːt] ['məʊmənt] [wen] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] ['trædʒədi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [ɪts] ['elɪmənts] .
once ! — for the next sweet moment when this almost tragedy should be resolved into its elements .
一次 ! — 为了 这 下一个 甜的 片刻 什么时候 这 几乎 悲剧 应该 是 已解决 进入 它是 元素 .

一次！——为了下一个甜蜜的时刻，当这场近乎悲剧的事件最终化为尘埃时。

[hiː; hi] [strəʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
He strode out into the open space in front of the little house .
他 大步走 出去 进入 这 打开 空间 在 正面 的 这 小的 房子 .

他大步走到小屋前的空地上。

" [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [steərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
" My dear young people , " he said , as they stared at him in absolute silence ,
" 我的 亲爱的 年轻的 人们 , " 他 说 , 作为 他们 凝视 在 他 在 绝对 沉默 ,

"我亲爱的年轻人,"他说道，他们一言不发地盯着他。

" [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [ˌeɪ 'em] — " [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒf] ['dʒɒkjələli] ,
" I am , I am — " He had intended to carry the matter off jocularly ,
" 我 是 , 我 是 — " 他 有 故意的 到 携带 这 事情 离开 开玩笑地 ,

"我是，我是——"他原本打算用玩笑的方式处理这件事，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɔːd] [hɪm] .
but the sight of the girl's tear - stained face and the emotion of the minutes before had softened and awed him .
但 这 视线 的 这 女孩们 撕 - 染色 脸 和 这 情感 的 这 分钟 前 有 软化 和 敬畏 他 .

但是，看到女孩泪流满面的脸庞以及之前几分钟的情绪，让他心软了，也让他感到敬畏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [jet] [tuː; tə] [həʊld] [ðəʊz] [greɪ] [wʌnz] ;
His eyes seemed yet to hold those gray ones ;
他的 眼睛 似乎 然而 到 抓住 那些 灰色的 一个 ;

他的眼睛似乎仍然保留着那双灰色的眼睛；

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒft] ['bɒdi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
he felt strangely the pressure of that soft body against his .
他 毛毡 奇怪的 这 压力 的 那 柔软的 身体 反对 他的 .

他奇怪地感觉到那柔软的身体压着自己。

“ [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
“ Ah , my dear , ” he said gently ,
“ 啊 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 轻轻地 ,

“啊，亲爱的，”他温柔地说。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][wʌn] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
“ could you not believe me when I told you that my one wish was to make
“ 可以 你 不是 相信 我 什么时候 我 讲述 你 那 我的 一 希望 曾是 到 制作
[juː; jʊ] ['hæpi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] ?
you happy as long as I lived ?
你 快乐的 作为 长的 作为 我 居住地 ?

“当我告诉你我唯一的愿望就是让我活着的时候让你幸福，你难道不相信我吗？”

['hæpinəs] [ɪz][nɒt] [bɪlt] [ɒn] [mɪ'steɪks] ,
Happiness is not built on mistakes ,
幸福 是 不是 建造 在 错误 ,

幸福并非建立在错误之上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [juːθ] [tuː; tə]
and you must forgive us if we do not always allow youth to
和 你 必须 原谅 我们 如果 我们 做 不是 总是 允许 青年 到
[mə'nɒpəlaɪz] [ðem; ðəm] .
monopolize them .
独占 他们 .

如果我们未能始终允许年轻人独占这些资源，请您谅解。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] ” — [hiː; hi]
“ She has always been like a dear child to me , Mr . Morris ” — he
“ 她 有 总是 到过 喜欢 一个 亲爱的 孩子 到 我 , 先生 . 莫里斯 ” — 他
[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] — “ [ænd; ənd]
turned to the other man — “ and
转向 到 这 其他 男人 — “ 和

“她一直就像我亲爱的孩子一样，莫里斯先生，”他转向另一个人说，“而且

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][juː; jʊ]
you would never wish me to change my regard for her , could you
你 会 绝不 希望 我 到 改变 我的 看待 为了 她 , 可以 你
[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
know it !
知道 它 !

你肯定不会希望我改变对她的看法，你难道不知道吗！

“ [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ['leɪdi] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [peɪnd] [juː; jʊ] —
“ Go with him , Lady dear , and forgive me if I have ever pained you —
“ 去 和 他 , 女士 亲爱的 , 和 原谅 我 如果 我 有 曾经 痛苦 你 —
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
believe me ,
相信 我 ,

“亲爱的夫人，跟他走吧，如果我曾经伤害过您，请原谅我——相信我。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] .
I am very happy to - night .
我 是 非常 快乐的 到 - 夜晚 .

我今晚非常高兴。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst]
” He raised her softly as she knelt before him weeping , and kissed
” 他 提高 她 轻轻 作为 她 跪下 前 他 哭泣 , 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

“她跪在他面前哭泣，他轻轻地把她抱起来，亲吻她的头发。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
“ But there is nothing to forgive , ” he assured her .
“ 但 那里 是 没有什么 到 原谅 , ” 他 保证 她 .

“但没有什么需要原谅的,”他向她保证。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [hænd][ɪn][hænd] , ['hæpi] ,
They went away hand in hand , happy ,
他们 去 离开 手 在 手 , 快乐的 ,

他们手牵手，幸福地离开了。

[laɪk] [tuː] [deɪzd] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət][nɒt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
like two dazed children for whom the sky has suddenly but not — because
喜欢 二 茫然 孩子们 为了 谁 这 天空 有 突然 但 不是 — 因为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] — [tuː] [mɪ'rækjələsli] ['əʊpənd] ,
they are young — too miraculously opened ,
他们 是 年轻的 — 也 奇迹般地 打开 ,

就像两个茫然的孩子，天空突然间为他们敞开，但因为他们年纪尚小，所以也并非奇迹般地敞开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm] .
and the shrubbery swallowed them .
和 这 灌木 吞咽 他们 .

灌木丛将它们吞没了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
He turned and strode back into the shadow .
他 转向 和 大步走 后退 进入 这 阴影 .

他转身大步走回阴影里。

['mɪsɪz] . [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fɔːlən]['tɪmbə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [bent] .
Mrs . Leroy sat crouching on the fallen timber , her head still bent .
太太 . 勒罗伊 卫星 蹲伏 在 这 倒下 木材 , 她 头 仍然 弯曲 .

勒罗伊太太蹲坐在倒下的木头上，头仍然低着。

['stuːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Stooping behind her , he drew her toward him .
弯腰 在后面 她 , 他 画 她 朝向 他 .

他弯下腰，走到她身后，将她拉向自己。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es][baɪ] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [kæn; kən][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get]
“ They have forgotten us by now , ” he whispered , “ can I make you forget
“ 他们 有 被遗忘的 我们 经过 现在 , ” 他 低声说道 , “ 能 我 制作 你 忘记
[ðem; ðəm] ? ”
them ? ”
他们 ? ”

“他们现在应该已经忘记我们了,”他低声说，“我能让你们也忘记他们吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神